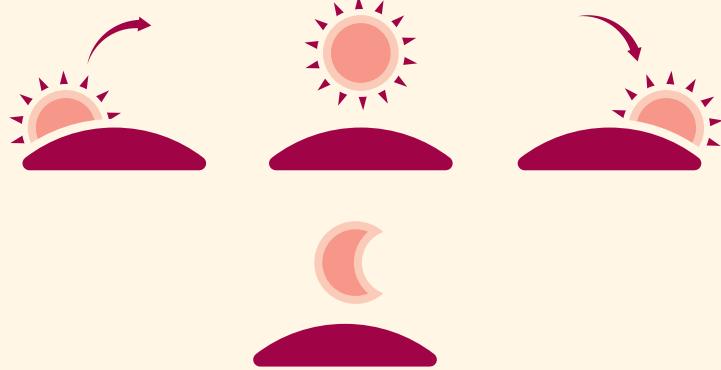
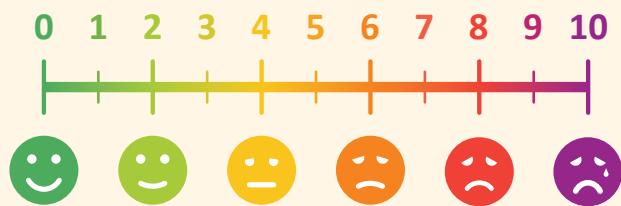


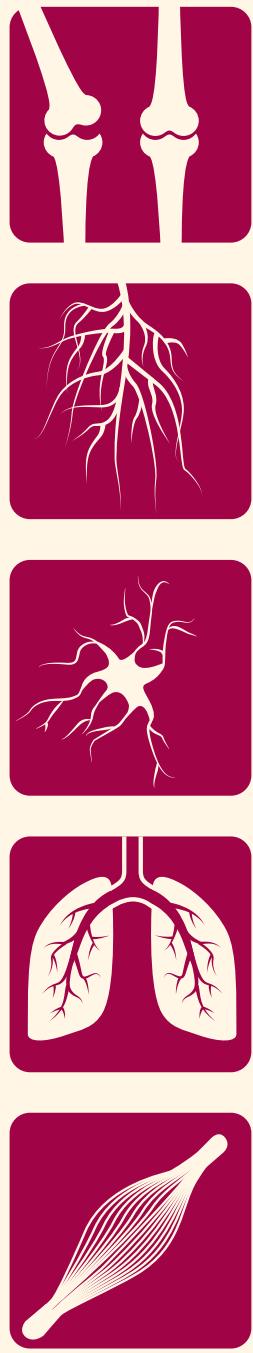
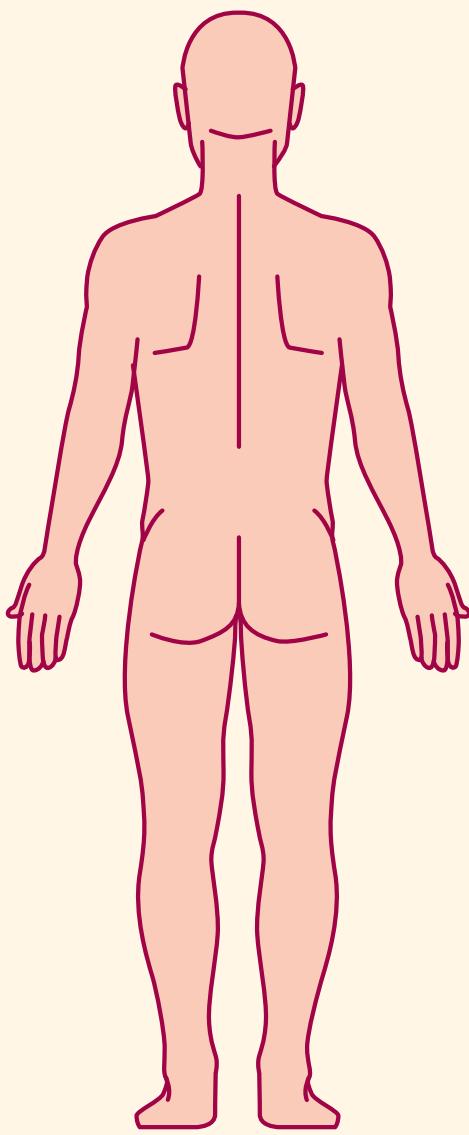
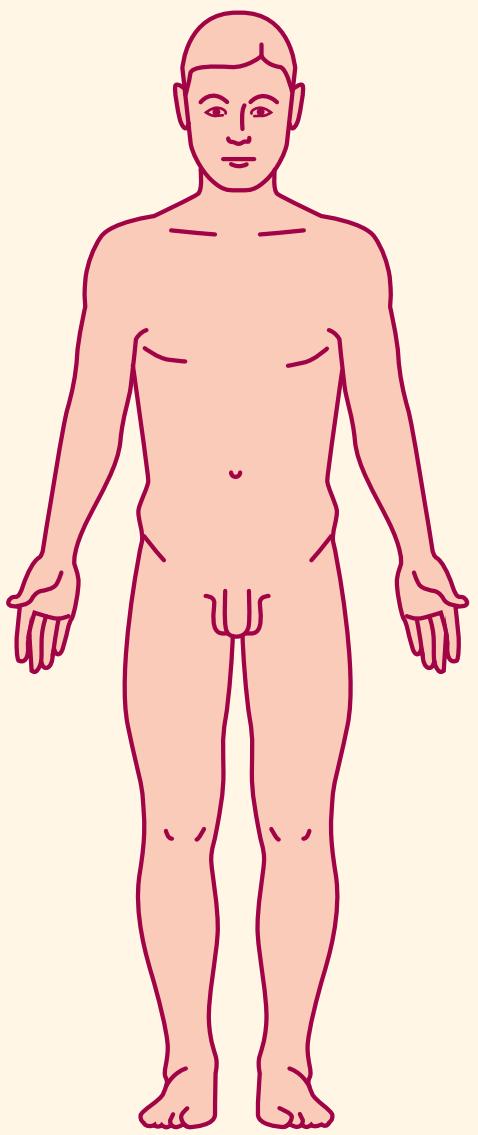
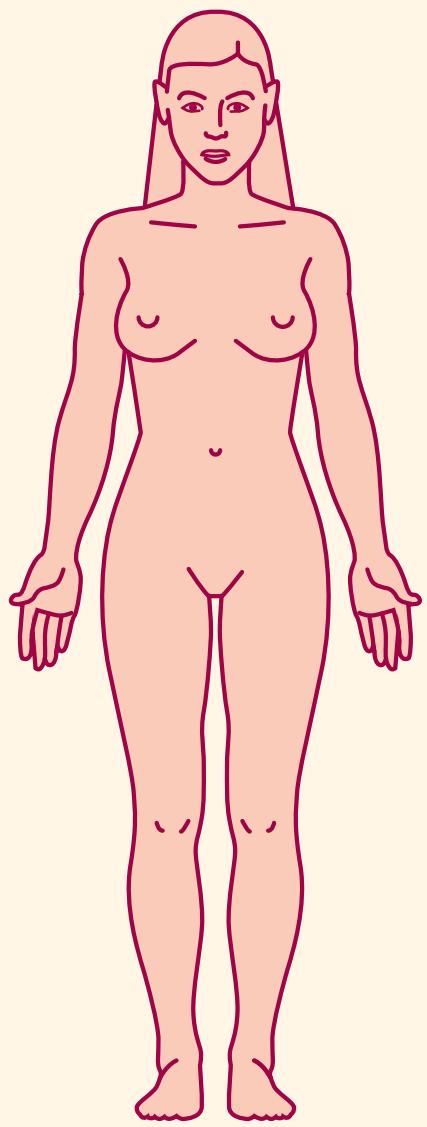
كتيب متعدد اللغات
من أجل تواصل أفضل في القطاع
الصحي

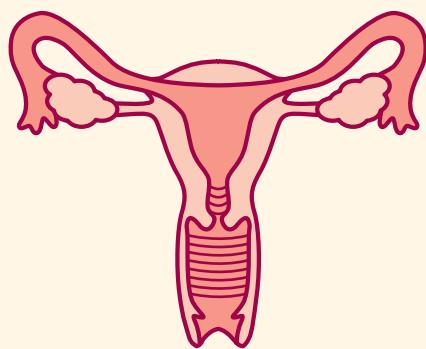
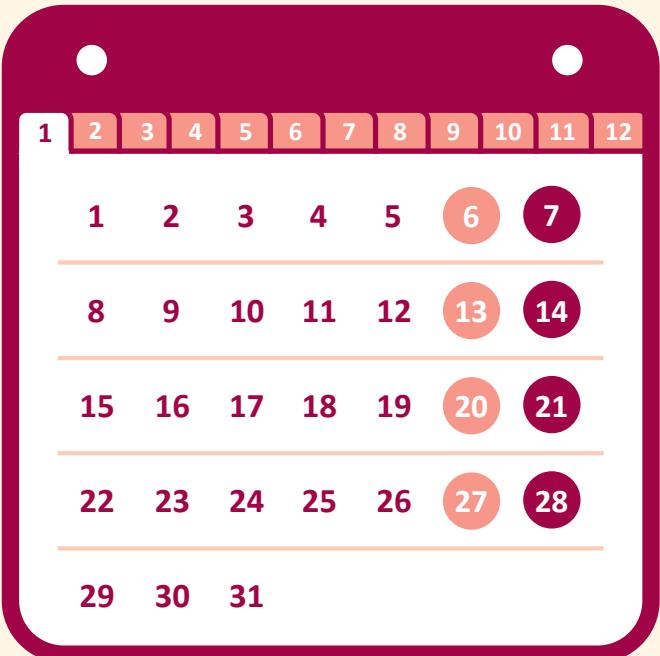
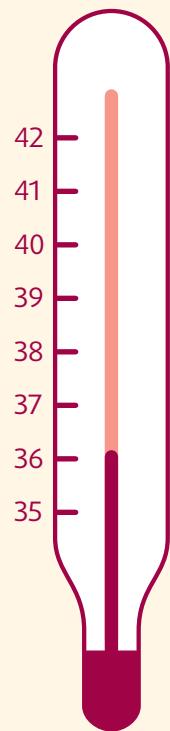
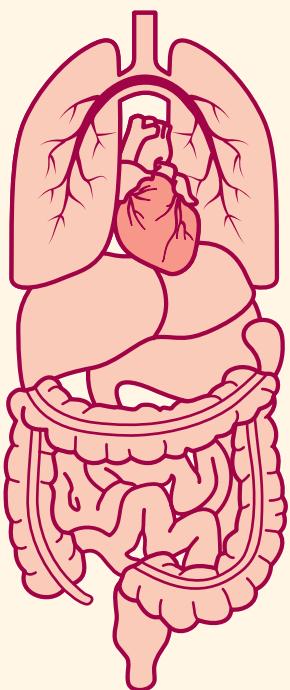
كتابچه راهنمای چند زبانه
برای ارتباط آسانتر در امور
بهداشت و درمان

Večjezični priročnik

za lažje sporazumevanje
v zdravstvu







Kateri jezik razumete?

jezik

What language do you understand? English (angleščino)

Quelle langue comprenez-vous? Français (francoščino)

на каком языке вы понимаете? Русский (ruščino)

你会说什么语言? 汉语 (kitajščino)

ما هي اللغة التي تفهم؟ (arabščino)

به چه زبانی حرف می زنید؟ (farsi)

Cilat gjuhë i flişni?

Shqip (albanščino)

Večjezični priročnik

za lažje sporazumevanje
v zdravstvu

كتيب متعدد اللغات
من أجل تواصل أفضل في
القطاع الصحي

كتابچه راهنمای چند زبانه
برای ارتباط آسانتر در امور
بهداشت و درمان

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

811.411.21'221=222.1'06(038)(035)

VEČJEZIČNI priročnik za lažje sporazumevanje v zdravstvu. 3,
Arabsko-farsi / [avtorice Nataša Hirci ... [et al.] ; urednice Uršula
Lipovec Čebron ... [et al.] ; prevod Hakim Asanabla (arabščina)
... et al.]. - 1. izd. - Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske
fakultete, 2017

ISBN 978-961-237-907-0

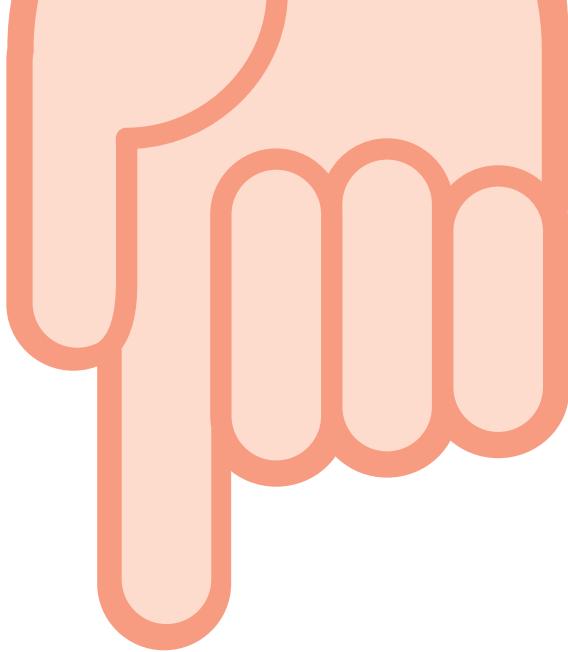
1. Hirci, Nataša 2. Lipovec Čebron, Uršula
289377024



REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE



Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje

**6 Uvodnik**

مقدمة / مقدمة

18 Priporočila za zdravstvene delavce

مقدمة / مقدمة

22 Navodila za uporabo

تعليمات للإستخدام / طريقة استفاده

24 01 Sprejem

اسقبال / پذيرش

36 02 Simptomi

الاعراض المرضية / علامات بيماري

88 03 Bolezni

بيماري ها / الامراض

102 04 Alergije, zdravila, navade

الحساسية، الأدوية والعادات / حساسیت ها، داروهها، عادات

118 05 Pregled

الفحص / معابنه

136 06 Preiskave

الاختبارات / آزمایش‌ها ی پزشکی

148 07 Navodila

تعليمات / دستورالعمل

164 08 Zdravje žensk in otrok

صحة الام والطفل / سلامتی زنان و اطفال

208 09 Duševno zdravje

الصحة العقلية / سلامتی روانی

218 10 Zobozdravstvo

صحة الفم والاسنان / دندانپزشکی

232 Dodatne informacije

نصائح إضافية / اطلاعات بيشر

238 Splošne fraze

تعابير وجمل شائعة / عبارات عمومي

244 Viri

المصادر / منابع

Popotnica priročniku

V ambulanto stopimo s prepričanjem ali z upanjem, da se bomo z zdravnikom lahko sporazumevali. Tudi zdravnik sprejme bolnika v prepričanju (ali v upanju), da ga bo lahko razumel.

Izkušnje mnogih migrantov, beguncev, pa tudi turistov in študentov iz tujine, kažejo, da ni vedno tako. Obenem pa vse več slovenskih zdravstvenih delavcev priznava, da imajo težave pri sporazumevanju z osebami, ki govorijo njim nepoznane jezike. Tako med zdravstvenimi delavci in osebami, ki ne razumejo slovensko, nastajajo mnogi jezikovni in kulturni nesporazumi. Vse to prispeva k slabši dostopnosti zdravstvenih storitev in manj kakovostni zdravstveni obravnavi ter predstavlja tveganje za varnost pacientov.

V okviru projekta "Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem", smo se na te težave poskušali odzvati z oblikovanjem večjezičnega priročnika v osmih jezikih (albanskem, angleškem, arabskem, farsi, francoskem, kitajskem, ruskem in slovenskem). Poudariti velja, da je ta priročnik pripomoček za najosnovnejše sporazumevanje pri manj zapletenih zdravstvenih težavah in nikakor ne more nadomestiti tolmača ali medkulturnega mediatorja.

Sourednici tega priročnika upava, da bo to področje v prihodnje deležno večje pozornosti odločevalcev in bo na nacionalni ravni vzpostavljena dostopna mreža profesionalnih tolmačev na področju zdravstva. Poleg tega si želiva, da bi

bili zdravstveni delavci vseh profilov deležni kontinuiranega usposabljanja za ustrezeno obravnavo uporabnikov iz drugih kulturnih in jezikovnih okolij. Na koncu pa bi radi namenili popotnico temu priročniku, za katerega upava, da bo v pomoč tako zdravstvenim delavcem kot tudi čim večjemu številu uporabnikov, ki ne razumejo slovenskega jezika.

Uršula Lipovec Čebron in Sara Pistotnik, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani



كلمة المحررين

يذهب الناس الى المستشفى معتقدين (أوًّا أمرين) انهم سوف يكونوا قادرين على التواصل مع اطبائهم، الاطباء بدورهم يرون ان مرضاهم يعتقدون (اوًّا يأملون) انهم سيكونوا قادرين على فهمهم.

على عكس ذلك فإن المهاجرين، اللاجئن، وايضا السياح والطلبة الاجانب غالباً ما يواجهون سيناريوهات جد مختلفة. هناك اعداد متزايدة من العاملين في القطاع الصحي يعترفون بأنهم يواجهون صعوبات في التواصل مع الناس الذين يتكلمون لغات غير معروفة ومفهومها بالنسبة لهم. كمحصلة لذلك، الحاجز اللغوية والثقافية تزيد اكثر من درجة اعاقة التواصل ما بين مقدمي الخدمات الصحية والمرضى اللذين لا يفهمون اللغة السلوفينية. كل هذا يمكن أن يؤدي الى نقص في ولوج الخدمات الصحية والعلاجات الطبية تغدو غير فعالة، مما يشكل خطراً على سلامة المرضى في كلا الحالتين.

لمواجهة بعض هذه التحدّيات، تم تصميم كتيب يحتوي على سبعة لغات (الألبانية، العربية، الصينية، الانجليزية، الفارسية، الفرنسية و الروسية) كجزء من المشروع المسمى "تصميم كتيب يهدف الى تسهيل التواصل ما بين مقدمي الرعاية الصحية والمهاجرين".

ومن الأهمية بما كان التصدير على ان هذا الكتيب يمكن ان يستعمل فقط في الحالات التواصلية البسيطة وذلك بإدراج حالات الرعاية الصحية الاقل تعقيداً ولا يمكن بشكل مطلق ان يقوم هذا الكتيب مقام المترجم او الوسيط الثقافي.

إن محرري هذا الكتيب يأملون ان يقوم صناع القرار بإيلاء المزيد من الإهتمام الى هذا المجال مستقبلاً، وان يتم إنشاء شبكة من المترجمين متخصصين في الترجمة في القطاع الصحي على المستوى الوطني، ونود ايضاً ان يتم تدريب العاملين في قطاع الرعاية الصحية على كيفية توفير

علاجات تناسب أولئك القادمين منخلفيات ثقافية ولغوية مختلفة. أخيراً، وليس آخر، نتمنى لهذا الكتيب كل التوفيق، الذي نأمل انه سيستخدم كعامل مساعد من طرف العاملين في قطاع الرعاية الصحية، وأولئك الذين لا يتكلمون ولا يفهمون اللغة السلوفينية على حد سواء.

أرشلا لبوفس شيربون وسارة بيستوتنيك، كلية الآداب، جامعة ليوبليانا



راهنمای استفاده از کتابچه

یدهبا الناصل المستشفی معتقدین (او آمليين) انهما سوف يكونوا وقتی که جهت معاینه به درمانگاه مراجعه میکنیم با این امید و اطمینان خاطر به آنجا میرویم که با دکتر خود بتوانیم ارتباط برقرار کنیم، همچنین، دکتر هم به این امید دارد که بتواند بیمارش را درک بکند، وی رامی پذیرد.

تجربه‌ی بسیاری از مهاجرین، پناهندگان، و همچنین گردشگران و دانشجویان خارجی نشان می‌دهد که همیشه در عمل این چنین نمی‌باشد. در عین حال اکثر کارمندان درمانی در اسلوونی نیز بر این باوراند که آنها نیز مشکلات زیادی در برقراری ارتباط با افرادی را دارند که به زبانهایی که برای آنها ناشناخته اند صحبت می‌کنند. به همین دلیل میان کارمندان درمانی و بیماران که زبان اسلوونیایی بلد نیستند، سوءتفاهم‌های فرهنگی و زبانی زیادی به وجود می‌آید. اینها همه منجر به ارائه بد خدمات درمانی، پایین آمدن کیفیت درمان و درنتیجه به خطر افتادن سلامت بیمار می‌شوند.

به کمک پروژه ایجاد فرهنگ لغت که به منظور آسانتر کردن ارتباط میان کارمندان بهداشت و درمان و مهاجرین، کتابچه‌ی راهنمایی به هفت زبان مختلف (آلبانيایي، عربی، انگلیسي، فارسي، فرانسوی، چيني، روسى) تهیه شده است. لازم به ذکر است که اين کتابچه‌ی راهنمایا برای رفع مشکلات اولیه‌ی ارتباطی درست شده است و هرگز نمی‌تواند جايگزین مترجم يا کارمند امورفرهنگی شود.

سرديريان اين کتابچه‌ی راهنمای اميدواريم که در آينده اين مسئله مورد توجه بيشرتر تصميم گيرندگان در دولت قرار گيرد و دسترسی بيشرتری به مترجمان حرفه‌اي در بخش بهداشت و درمان در سطح مل فراهم شود. علاوه بر اين، می‌خواهيم که کارمندان بهداشت و درمان از

تمامی بخش‌ها به طور مداوم درآموزشهاي که برای درمان مناسب افراد با فرهنگ و زبان مختلف ايجاد می‌گردد، شرکت کنند. در آخر، برای کتابچه‌ی راهنمای، نحو استفاده از آن را نيز اضافه می‌کنیم که اميدواريم کمک باشد برای کارمندان مراكز درمانی و همچنین کسانی که به زبان اسلوونیایی تسلط ندارند.

دکتر اورشولا ليبووتس چبرين و سارا پيستوتنيك، ليسانسه فرهنگ و مردم‌شناسي، دانشکده علوم انسان، دانشگاه ليوبليانا.



Uvodne misli



Dobro sporazumevanje med bolnikom in zdravnikom je osnova za uspešno zdravljenje in preprečevanje bolezni. Zdravniki, medicinske sestre in drugi zdravstveni delavci morajo pri svojem delu neredko premagovati jezikovne ovire, saj se srečujejo z bolniki, ki prihajajo iz drugih držav in ne znajo oziroma ne razumejo slovenščine. S seboj prinašajo tudi značilnosti svojega socialno-kulturnega okolja, vključno z verskimi prepričanji in stališči o zdravju in bolezni. Zmožnost sporazumevanja z uporabniki zdravstvenih storitev, ki ne razumejo slovenščine, tako postaja vse pomembnejša pri vsakodnevnom delu v mnogih zdravstvenih ustanovah po Sloveniji.

S tem v mislih smo se lotili projekta *Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem*. Preden smo se posvetili pripravi slovarja oziroma piročnika, smo najprej želeli bolje spoznati jezikovne izzive v slovenskem zdravstvu, zato smo oblikovali spletni anketni vprašalnik. V njem smo zdravstvene delavce spraševali o pogostosti stikov z uporabniki, ki ne razumejo slovenščine, o jezikovnih ovirah, s katerimi se srečujejo pri svojem delu, in o načinu, na katere se z njimi soočajo. Spletna anketa je potekala jeseni 2016, v njej je sodelovalo 575 oseb: 342 medicinskih sester (59 %), 152 zdravnikov (26 %), 34 zobozdravnikov (6 %) in drugi zaposleni (administrativni delavci, fizioterapevti, tehnično osebje itd.). Rezultati ankete so pokazali, da se večina zdravstvenih delavcev srečuje z uporabniki, ki poleg slovenščine najpogosteje govorijo hrvaški, angleški, albanski, nemški, italijanski in makedon-

ski jezik. Pri sporazumevanju imajo več težav tudi z ruščino, kitajščino, arabščino, bolgarščino, ukrajinščino in drugimi jeziki, ki se v slovenskem prostoru uporabljajo redkeje.

Pri premagovanju teh ovir so večinoma prepuščeni lastni iznajdljivosti in odkrito navajajo, da so pogosto neuspešni. Največkrat jim je v pomoč oseba, ki spremlja uporabnika (sorodnik, priatelj, sodelavec), oziroma sodelavci, ki govorijo tuj jezik. Uradne tolmače predvsem pogrešajo na primarni ravni zdravstva, kjer je na voljo manj časa za poglobljeno obravnavo.

S tem priročnikom in usposabljanjem z naslovom *Pacient ne govori slovensko! Izziv za zdravstvene delavce v Sloveniji*, ki smo ga organizirali za zdravstvene delavce v različnih krajih Slovenije, smo naredili le nekaj prvih korakov k izboljševanju stanja na tem področju. Želimo pa si, da bi bilo v prihodnje teh korakov več in da bi bili usmerjeni v pravo smer.

Večjezični priročnik, ki je pred vami, je preveden v sedem jezikov, in sicer v albanščino, angleščino, arabščino, farsi ali perzijščino, francoščino, kitajščino in ruščino. Izbor je bil narejen na osnovi podatkov, pridobljenih v predhodnih raziskavah (v okviru sedmega okvirnega programa FP7 MIME – *Mobility and inclusion in multilingual Europe* in projekta *Za boljše zdravje in zmanjšanje neenakosti v zdravju – Skupaj za zdravje*) ter raziskavah, opravljenih znotraj tega projekta (spletna anketa in pregled statistik Ministrstva za notranje zadeve RS).

Glede na pridobljene podatke in v želji, da bi bil pripomoček uporaben za kar največ uporabnikov, smo pri končnem izboru jezikov dajali prednost tistim jezikom, ki na določenem območju delujejo kot splošno sporazumevalni jezik ali *lingua franca*: to so angleščina (svetovna *lingua franca*), arabščina (uradni jezik v vseh državah Arabske lige, govorijo ga na celotnem področju Sahare), francoščina (*lingua franca* v severni Afriki), ruščina (*lingua franca* v državah, ki so pripadale Sovjetski zvezi oz. so bile pod njenim vplivom), mandarinščina (sporazumevalni jezik na večjem delu ozemlja Kitajske), farsi (*lingua franca* v Iranu, Afganistanu in Tadžikistanu, razumejo ga tudi v jugozahodnem Pakistanu). Tem jezikom smo dodali še albanščino, ki se zarisuje kot največji jezikovni problem pri komunikaciji zdravstvenega osebja z uporabniki zdravstvenih ustanov v Sloveniji. K posameznim izrazom v knjižni albanščini smo dodali izraze, ki se uporabljajo na Kosovu, da bo priročnik za uporabnike, ki niso vajeni knjižne albanščine, razumljivejši.

Nujno je poudariti tudi nekatere pomembne omejitve tega priročnika. Ta nudi pomoč pri obravnavi tugejezičnega uporabnika v omejeni obliki, saj je le delno uporaben pri obravnavi nepismenih bolnikov in ne omogoča poglobljenega pogovora ter posledično tudi ugotovitve zdravstvenega stanja pri zahtevnejših zdravstvenih težavah. Priročnik pomaga določiti osnovno težavo uporabnika zdravstvenih storitev, za nadaljnjo obravnavo bolnika pa je potrebna dodatna pomoč tolmača.

Raziskave iz držav, ki se že dlje časa soočajo s povečanim priseljevanjem iz drugih jezikovnih in kulturnih okolij, so pokazale, da odsotnost ali pomanjkljiva kvaliteta prenosa sporočila iz enega jezika v drugi, ne predstavlja samo kršitve pravic uporabnikov, ki jih v Evropi zagotavlja tudi Direktiva Evropskega parlamenta in sveta o uveljavljanju pravic pacientov pri čezmejnem zdravstvenem varstvu. Prav tako lahko pomeni tudi precejšnje finančno breme za državo prihoda, v skrajnih primerih pa je lahko vzrok za kazensko in odškodninsko odgovornost zdravstvenega osebja. Zanašanje na nekvalitetno tolmačenje, ki ga izvajajo sorodniki in znanci bolnikov, ter odsotnost tolmača lahko privredita do neustreznih in pomanjkljivih diagnoz, napačnega zdravljenja, večkratnih in prepogostih obiskov pri zdravniku, podvajanja raziskav ter daljših ležalnih dob.¹

¹ Lindholm in drugi ugotavljajo, da obstaja neposredna povezava med uporabo tolmačev in trajanjem hospitalizacije. Na osnovi podatkov o 3071 bolnikih, obravnavanih med letoma 2004 in 2007 v terciarni ameriški bolnišnici, ki deluje v okviru Univerze Harvard, so ugotovili, da je le 39 % bolnikov prejelo podporo v obliki tolmačenja pri sprejemu in odpustu. Bolniki, ki niso imeli te podpore, so bili hospitalizirani za 0,75 do 1,47 dnevi in so bili pogosteje ponovno sprejeti v bolnišnico v roku 30 dni.

Lindholm, M. in drugi (2012). Professional language interpretation and inpatient length of stay and readmission rates. *Journal General Internal Medicine*, 27 (10), str. 1294–95.

Glej tudi: John-Baptiste A., Naglie G., Tomlinson G. in drugi (2004). The effect of English language proficiency on length of stay and in-hospital mortality. *J Gen Inter Med*. 2004; 19:221–228; Quan, Kelvin in Lynch Jessica. 2010. The High Costs of Language Barriers in Medical Malpractice. 2010. University of California: School of Public Health, The National Health Law Program.

Priporočamo torej, da priročnik uporabljate s premislekom in le tedaj, ko nimate na razpolago podpore tolmačev ali drugih usposobljenih jezikovnih in medkulturnih posrednikov. Za nadaljnjo obravnavo uporabnika in za boljše izide zdravljenja boste namreč potrebovali dodatno jezikovno podporo in nadgradnjo pomoči, ki vam jo nudi ta priročnik.

Nike Kocijančič Pokorn, Filozofska fakulteta Univerze v Ljubljani
Marija Milavec Kapun, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani
Danica Rotar Pavlič, dr. med., Katedra za družinsko medicino,
Medicinska fakulteta Univerze v Ljubljani



Priporočila za zdravstvene delavce



Namen tega priročnika je omogočiti hitro in učinkovito zdravstveno obravnavo oseb, ki ne razumejo slovenščine. V njem navajamo najpogosteje uporabljenia vprašanja in odgovore, ki se pojavljajo ob običajnem poteku obravnave. Zaporedje temelji na izkušnjah iz prakse in podobnih priročnikih iz tujine. Pred uporabo priročnika vam želimo podati nekaj splošnih priporočil za sporazumevanje s tujejezičnimi osebami:

Na zdravje vpliva mnogo različnih dejavnikov, vključno z družbeno-kulturnimi dejavniki. Ko ne poznate posameznikovega okolja, je treba tem dejavnikom posvetiti dodatno pozornost. Pri zdravstveni obravnavi migrantov oz. beguncev bo zato upoštevanje družbeno-kulturnih dejavnikov pomagalo preprečevati poslabšanje bolezni in omogočilo boljše sodelovanje posameznika pri zdravljenju.

Na kulturo vpliva mnogo dejavnikov (spol, etnična pripadnost, veroizpoved, družbeno-ekonomski status, spolna usmerjenost, dosedanje življenske izkušnje idr.), pri čemer se vpliv teh dejavnikov med posamezniki razlikuje. Imejte v mislih, da ti dejavniki vplivajo tako na uporabnikovo kot na vašo osebno in strokovno presojo.

Zavedajte se, da imajo migranti oz. begunci različne pravne statuse, kar jim lahko otežuje dostop do zdravstvenega zavarovanja in do zdravstvenih storitev. Če opazite, da ima uporabnik s tem težave, mu poskušajte po svojih močeh pomagati.

Pozorni bodite na obravnavo, ki so je v vaši ustanovi deležne osebe brez zdravstvenega zavarovanja. Udejanjajte pravico do nujnega zdravljenja ter s tem zagotovite, da bodo tudi nezavarovane osebe deležne ustreznega zdravljenja.

Pri nagovarjanju uporabnika je pomembno, da ravnate na način, ki je osredinjen na posameznika, je kulturno ozaveščen in ne stigmatizira.

Zavedajte se, da je govorica telesa kulturno pogojena. Pozorno spremljajte svoje in uporabnikovo nebesedno izražanje. Kadar niste prepričani, kako ravnati, je najboljše, da se vedete čim bolj nevtralno, nevsiljivo.

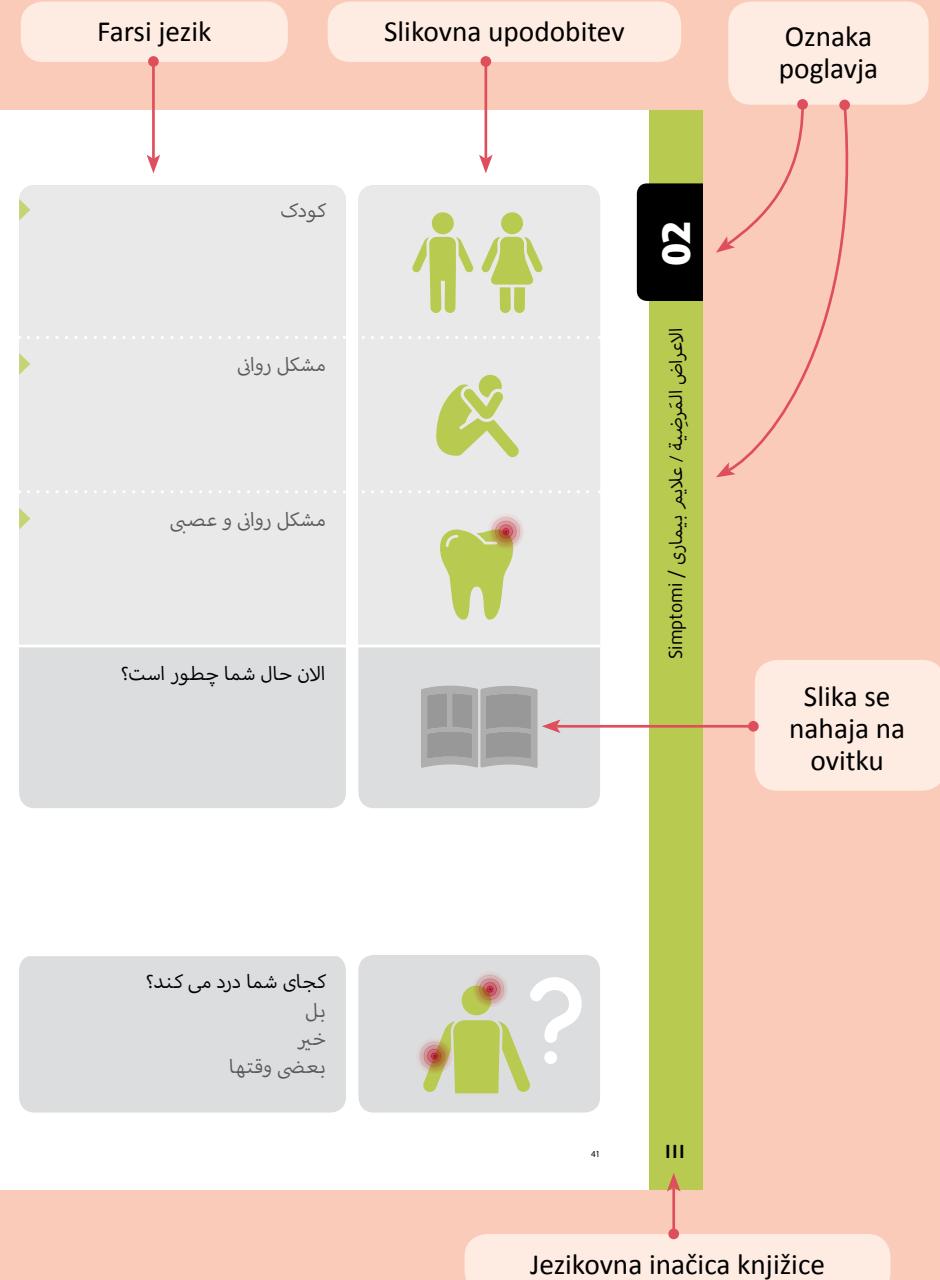
Med pogовором je pomembno, da ostanete mirni in razumevajoči. Govorite počasi, razločno, ne povzdigujte glasu. Bodite jasni, povejte bistvo, izogibajte se zapletenim stavkom. Delajte, kot ste rekli, da boste naredili, saj boste na ta način posamezniku dali občutek varnosti.

Vedno obstajajo možnosti za težave v sporazumevanju; če niste razumeli, kaj je oseba povedala, ponovno vprašajte oziroma skušajte preveriti, ali ste pravilno razumeli.

Če posameznik ne deli vaših prepričanj o zdravstveni oskrbi, poskusite najti rešitev, ki bo zadovoljila tako njegove potrebe kot potrebo po zdravljenju in negi.

Imejte v mislih, da nekateri posamezniki zaradi svojega gmotnega položaja nimajo vedno možnosti slediti predpisani terapiji, zato jo poskusite prilagoditi njihovim zmožnostim in življenjskim pogojem.

Mogoče je tudi, da uporabnik potrebuje nezdravstveno pomoč; v tem primeru razmislite, kdo mu lahko pomaga.

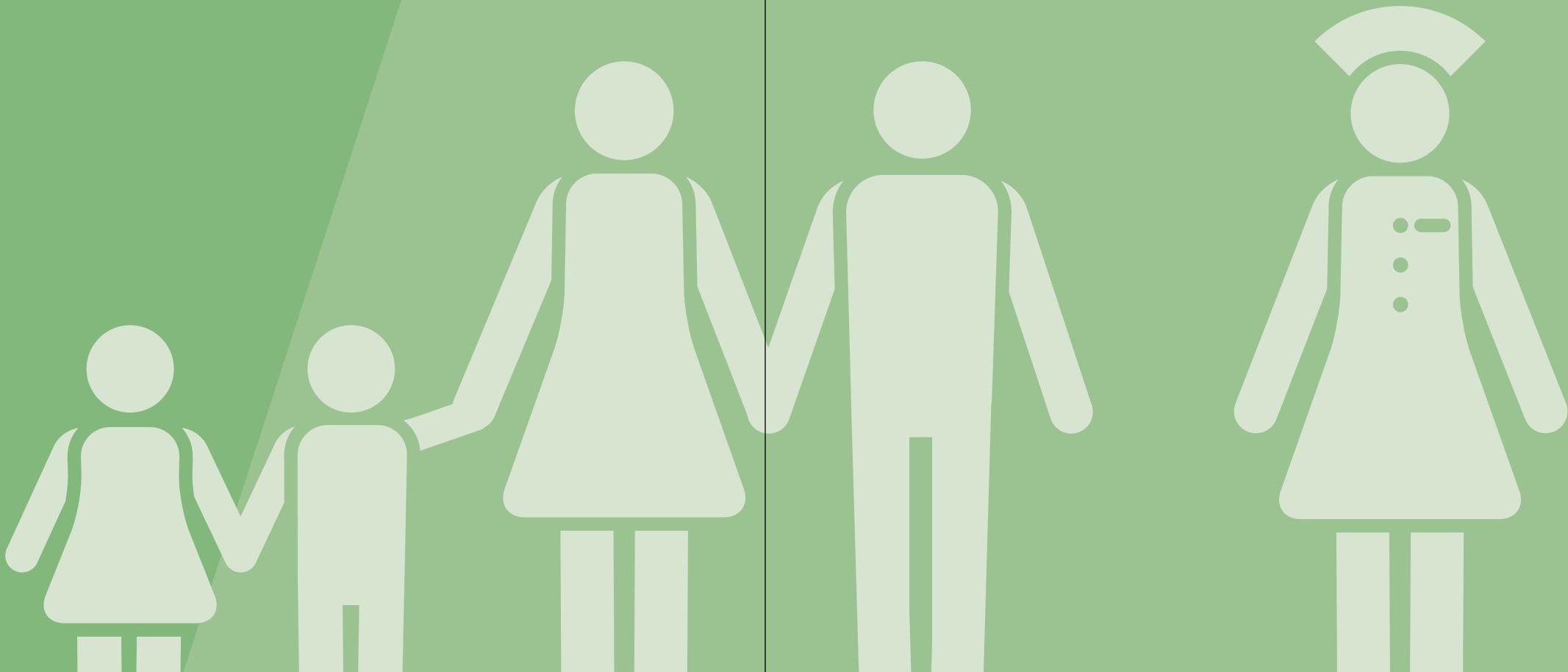


01

Sprejem

استقبال

پذیرش



Dober dan.

Kateri jezik razumete?

Jaz sem zdravnik/
zdravnica.

Jaz sem medicinska
sestra.

Kako vam je ime?
Prosim, napišite svoje
ime v latinici.

Telefon in naslov?
Prosim, napišite svoj
telefon in naslov v
latinici.

يومك سعيد

ما هي اللغة التي تفهم؟
افهم اللغة:

أنا طبيب

أنا ممرض

ما إسمك؟
من فضلك، أكتب إسمك بالأحرف
اللاتينية

درس و شماره تلفن شما
چيست؟
من فضلك، أكتب رقم هاتفك
و عنوانك بالأحرف اللاتينية

سلام

به چه زیان حرف می زنید؟
می فهمم:

من دکتر هستم

من پرستار هستم

اسم شما چیست؟
لطفاً اسمتان را با حروف لاتین اینجا
بنویسید

آدرس و شماره تلفن شما
چیست؟

لطفاً اینها را با حروف لاتین بنویسید



+386 _____

Rojstni datum (dan, mesec, leto):

(تاريخ الميلاد: (اليوم/الشهر/السنة

Država rojstva:

مكان الميلاد (الدولة)

Imate zdravstveno zavarovanje?
Prosim, pokažite mi zdravstveno kartico ali drugo dokazilo.

هل لديك تأمين صحي؟
من فضلك، هل ممكن أن تريني بطاقةك الصحية أو أي وثيقة طبية أخرى بحوزتك؟

Ste že bili pri nas?

هل سبق و كنت هنا؟

Imate osebnega izbranega zdravnika?

هل لديك طبيب شخصي في سلوفينيا؟

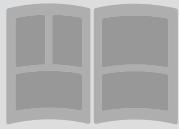
Želite, da vas pregleda zdravnik ali zdravnica?

هل تريد أن يكشف عليك/يفحصك طبيب أو طبيبة؟

(تاریخ تولد (روز ماه و سال

کشور محل تولد

آیا دارای بیمه درمانی هستید؟
لطفاً کارت بیمه سلامتی خود و یا هر مدرک پزشکی که همراه دارید به من نشان بدهید



آیا قبلًا اینجا آمده بودید؟



آیا دکتر شخصی خود را دارید؟



آیا دوست دارید که شما را دکتر زن معاینه بکند یا دکتر مرد؟



- Zdravnik
- zdravnica
- vseeno.

Trenutno nimamo nobenega zdravnika/zdravnice na razpolago.

Kaj potrebujete?

Zdravniški pregled.

Zobozdravniški pregled.

Rad bi se naročil na pregled.

160

- طبيب
- طبيبة
- لا فرق عندي

لا تتوفر الان على طبيب/طبيبة
ليفحصك

ما هو سبب زيارتك؟

الفحص/الكشف

معاينة من طرف طبيب الاسنان

ود أن أخذ موعد مع الطبيب

- دكتور مرد
- دكتور زن
- برايم فرق ندارد

متأسفانه الان هيچ دكتور زن / مرد را
نداریم

مشكل شما چی است؟



معاینه



معاینه دندان



من می خواهم به یک قرار ملاقات با
دکتر



Zdravila.

Prevezo rane.

Rezultate preiskave.

Pripomočke:
obveza, obliž, plenice,
bergla, hodulja,
invalidski voziček,
očala.

Dokumente:

- napotnico,
- bolniški stalež,
- recept,
- nalog za reševalni
prevoz.

أدوية

تضميم/معالجة الجروح

نتائج الفحوصات

أدوات الرعاية الصحية
ادوات طبية لتضميم الجروح جص/
ضمادات إسعافات أولية، حفاضات،
عكاز، كرسي متحرك والنظارات

وثائق:

- الإحالة إلى طبيب مختص
- إجازة مرضية
- وصفة طبية
- حالة استعمال سيارة الإسعاف
للحالات الغير المستعجلة

دارو

پانسمان زخم

نتائج آزمایشات پزشکی

لوازم جانبی
وسائل پانسمان / گچ/عصا/ ویلچر/
عينک/ پوشک

مدارک پزشکی:

- برگ معاینه توسط متخصص
- استراحت پزشکی
- نسخه
- برگ سفارش ماشین اورژانس



▶ Drugo.	
Ali je nujno?	غير ذلك
Ali imate kakšne dokumente o vašem zdravju? Mi jih lahko pokažete?	هل هي حالة مستعجلة؟ هل لديك نسخ من سجلاتك الصحية؟ من فضلك، أريني إياهم
Ali imate/uporabljate kakšne (medicinske, ortopediske) pripomočke? Prosim, pokažite mi jih.	هل لديك/ تستخدمر أي وسائل طبية (وسائل تقويم العظام)؟ من فضلك، أريني إياهم

	▶ دیگر برگه ها
	آیا مشکل شما خیل ضروری است؟
آیا هیچ مدرک پزشکی به همراه خود دارید؟ لطفاً به من نشان بدهید	▶ 
آیا هیچ (دارو و یا وسایل ارتопدی) به همراه/یا مصرف می کنید؟ آنها را لطفاً به من نشان بدهید	▶ 
لطفاً اینجا منتظر بمانید الآن به یک مترجم تلفن می کنم	

02

Simptomi

علایم بیماری
الأعراض



02-A Bolečina, poškodbe, vročina 40

الآلم, الإصابات, ارتفاع الحرارة
الحمى درد، آسيب ديدگ، تب

02-B Drugi simptomi 58

أعراض أخرى
علایم دیگر بیماری

Kakšne težave imate?

Bolečina.

40

Poškodba.

46

Vročina.

54

Bolezen.

88

Nosečnost/porod.

164

ما هو سبب زيارتك اليوم؟

الألم

الإصابات

الحمى

المرض

الحمل/الوضع

مشكل شما چیست که امروز اینجا
آمدہ اید؟

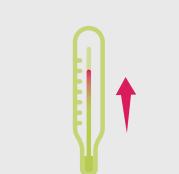
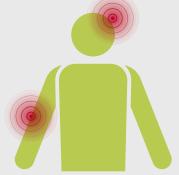
درد

آسیب دیدگی

تب دارید

بیماری

حاملگی



Otok.

196

Težave v duševnem zdravju.

208

Zobobil.

218

Kako se trenutno počutite?

الأطفال

الحالة العقلية

ألم/وجع الأسنان

كيف تشعر الآن؟

كودك

مشكل روان

مشكل روان و عصبي

الآن حال شما چطور است؟

02

العراض المرضية / علامات بـمـارـي






02-A Bolečina, poškodbe, vročina

الآلم, الإصابات, ارتفاع الحرارة (الحمى) / درد، آسيب ديدگ، تب
Bolečina

الآلم / درد

Vas kaj boli?
 • Da.
 • Ne.
 • Občasno.

هل تحس بالألم؟
 نعم
 لا
 من حين إلى آخر

کجا شما درد می کند؟
 بل
 خیر
 بعضی وقتها



- Kje?
- Od kdaj?
- Kako močno?

Kakšna je bolečina?

- Topa.
- Ostra.
- Stiskajoča.
- Zbadajoča.
- Pekoča.
- Stalna.
- Občasna
(v presledkih).
- Se seli.
- Imam krče.

Kako pogosto začutite bolečino?

Kdaj se pojavi bolečina?

- من فضلك، حدد مكان الألم؟
- منذ متى وأنت تحس بالألم؟
- هل هي شدت الألم؟

ما هي درجة إحساسك بالألم؟

- خفيف
- حاد
- تشنج/إنقباض
- ألم لاذع
- الم حرق
- الم مستمر/متواصل
- أشعر بالألم من حين إلى آخر
- الألم ينتقل من موضع إلى آخر
- الذي تشنجات

كم مرة تحس بالألم؟

حدد متى يعاودك الألم؟

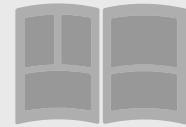
- از چه زمانی شروع شده؟
- شدت درد شما چقدر است؟
- شدت درد شما چقدر است؟

دردتان را چطوری می‌توانید توصیف
بکنید؟

- درد عميق و مداوم
- درد تند و تیز
- درد فشار وارد می کند
- درد تیز
- درد سوزشی
- درد مداوم و بی وقفه
- بعضی وقتها درد را احساس می کنم
- محل درد ثابت نیست و منتقل می شود
- نفخ دارم

چند بار در روز و یا هفته و یا ماه
احساس درد می کنید؟

درد چه زمانی شروع می شود؟





درد دائمي

درد هنگام فعالیت بدن



قبل از غذا
بعد از غذا

ما بين فعالیت بدن



هنگام استراحة



الألم متواصل

مع الإجهاد

مع التوتر

• قبل الأكل
• بعد الأكل

خلال التمارين الرياضية

خلال وقت الراحة

Bolečina je stalna.

Med naporom.

Ko sem razburjen.

- Pred hrano.
- Po hrani.

Med gibanjem.

Med počitkom.

- Podnevi.
- Ponoči.

Pri dihanju.

Drugo.

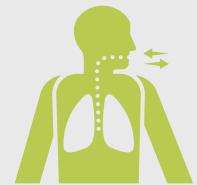
- خلال النهار
- خلال الليل

أثناء التنفس

غير ذلك

- هنگام روز
- شبها

هنگام نفس كشیدن



غيره

Poškodbe

الجروح / آسيب ديدگی

Pokažite, kje ste poškodovani.
Ali ste še kje poškodovani?

Kdaj ste se poškodovali?

أرني جرحك؟
هل لذيك جرح آخر؟

متى جرحت؟

جای را که آسيب دیده اید نشان
به بدھید؟
به غير از اينجا جاي ديگري هم آسيب
ديده؟

چه زمانی آسيب دیديد؟



Kako je prišlo do poškodbe?

▶ Padec na ravnem.

▶ Padec z višine.

▶ Na kateri del telesa ste padli?

▶ Napad druge osebe: s pestmi.

▶ Napad druge osebe: ugriz.

كيف أصبت بالجرح؟

وَقَعْتُ عَلَى الْأَرْضِ

وَقَعْتُ مِنْ مَكَانٍ مُرْتَفَعٍ

عَلَى أيِّ جُزْءٍ مِنْ جَسْمِكَ وَقَعْتَ؟

إِعْتِدَاءٌ مِنْ طَرْفِ شَخْصٍ آخَرٍ
مِشَاجِرَةٌ

إِعْتِدَاءٌ مِنْ طَرْفِ شَخْصٍ آخَرٍ
عَضَّةٌ

چه اتفاق افتاد؟ چطور آسیب دیدید؟

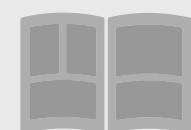
همینطوری روی زمین افتادم

از جای بلند(مرتفع) افتادم

روی کدام قسمت بدنتان افتادید؟

یک کسی به من حمله کرد و زد
با مشت

یک کسی به من حمله کرد و زد
گاز گرفتگی



▶ Napad druge osebe:
nož, streljanje.

▶ Napad druge osebe:
spolni napad.

▶ Prometna nezgoda.

▶ Pri delu z orodjem, s
strojem.

▶ Električni udar.

▶ Kemikalije.

▶ إعتداء من طرف شخص آخر
إطلاق نار/ سكين

اعتداء جنسي

حادثة سير

الإصابة مرتبطة بالأدوات الموجودة في
مكان الشغل (حادثة شغل)

صعقة كهربائية

بسبب مواد كيميائية

▶ يک کسی به من حمله کرد
شلیک با سلاح گرم/ با چاقو

تجاوز و حمله جنسی

تصادف رانندگی

سر کار با وسائل و یا دستگاه کار

(شوک الكترويكي (برق زدگ

مواد شیمیایی



Ugriz živali.	
Drugo.	عضة حيوان
Ali vas boli?	غير ذلك
Ali zdaj krvavite? Kako močno?	هل تشعر بالألم؟
Ste pred kratkim krvaveli? Kdaj?	هل تعاني من نزيف دموي الآن؟ ما هي حدة النزيف (قطرات أو بشكل متواصل)
Ste bruhali?	هل فقدت الدم مؤخرًا؟ متى كان ذلك؟
	هل إستفرغت/تقीأت؟

40

66

گاز گرفتگی حيوانات	
غيره	
آيا درد داريد؟	
آيا هنوز هم خونریزی می کنید؟ چه مقدار خونریزی (چند قطره يا (زياد	
آيا خونریزی هم کردید؟ کی؟	
آيا بالا هم آوردید (استفراغ)؟	

Ste izgubili zavest?

هل أغمي عليك/فقدت الوعي؟

Ste bili kdaj cepljeni proti tetanusu?

هل سبق لك أن طعّمت/لقيحت ضد التيتانوس/الكزار؟

Vročina

الحمى / تب

Ali imate vročino?
Koliko časa imate vročino?

هل تعاني من إرتفاع في درجة الحرارة/
الحمى؟
كم من الوقت وأنت تعاني من إرتفاع
درجة الحرارة/الحمى؟

Koliko ste največ namerili vročine?
Kdaj ste jo namerili?

ما هي أعلى درجة حرارة قمت
بقياسها؟
متى كان ذلك؟

Ste bili v stiku z bolno osebo?

هل كنت على إتصال مباشر بأي شخص مريض؟

آيا بي هوش هم بوديد؟

آيا تابحال واكسن کزان دریافت کرده
اید؟



آيا تب داريد?
چه مدت است که تب داريد؟



وقتی اندازه گرفتید چقدر بود ؟
آيا میزان تبتان را اندازه
گرفته اید؟ حداکثر چقدر بود؟



آيا با شخصی که مريض بوده و
عفونتی داشته در تماس بوده ايد؟

Ali ste si do sedaj pomagali sami?

116

Vas kje boli?

40

Ste bili pred kratkim cepljeni?

204

Imate kakšno kronično bolezen?

90

Ste pred kratkim imeli kakšno poškodbo?

46

هل تستخدم التداوي الذاتي؟

هل تشعر بأي ألم؟

هل أخذت أي لقاح/تطعيم مؤخرًا؟

هل تعاني من أي مرض مزمن؟

هل تعرضت لأي جرح مؤخرًا؟

آیا داروی را جهت درمان استفاده می کنید؟

آیا دردی هم دارید؟

آیا این جدیداً واکسن زده اید؟

آیا مريضي داريد که از خيلي وقت پيش باشد؟

آیا جديداً جاي از بدنتان آسيب دиде است؟



02-B Drugi simptomi

أعراض أخرى / علائم دیگر

Simptomi vida in sluha

أعراض اضطرابات العيون، اضطرابات السمع / علائم نارسياني، بينياني، شنواني

Slabo vidite?

هل لديك مشاكل في العين أو الرؤية؟

Nosite očala ali leče?

هل ترتدي/تضع النظارات أو العدسات اللاصقة؟

Slabo slišite?

هل لديك أي صعوبات في السمع؟

Nosite slušni aparat?

هل تستخدم أي جهاز يساعد على تقوية السمع؟

آيا خوب مى بینید؟ مشکل بینایی دارید؟



آيا برای دید از عینک و یا لنز استفاده می کنید؟



آيا خوب مى شنوید؟ مشکل شنوایی دارید؟



آيا سمعک دارید؟ یا از دستگاهی برای شنوای استفاده می کنید؟

Simptomi dihal

أعراض أمراض الجهاز التنفسي / عالمي نارسيي تنفسى

Imate zamašen nos?

هل لديك إنسداد في الأنف؟

Imate izcedek iz nosu?
Kako dolgo?

هل لديك سيلان في الأنف؟
منذ متى؟

Kakšen je izcedek iz nosu?

ما هو لون الإفرازات التي تخرج من
أنفك؟

- ▶ • Prozoren/brez barve.
- Zelen.
- Rumen.
- Rjav.
- Krvav.

Kašljate?
Kdaj se je kašelj
pojavil?

- ▶ • عديم اللون
- أخضر
- أصفر
- بني
- مزوج مع الدم

هل تسعل؟
متى بدأت تسعل؟

آيا دماغتان بسته است؟



از دماغتان آب می ریزد؟
چه مدقی است؟



آی که از دماغتان می ریزد چه رنگ
است؟



- بي رنگ - ذلال
- سبز
- زرد
- قهوه‌ای
- خونی

آیا سرفه می‌کنید؟
از کی سرفه می‌کنید؟



Ali kaj izkašljate?
Kakšen je izpljunek?

عندما تسعل، هل يكون السعال جاف
أم مصحوب بأي شيء؟
إذا كان الجواب نعم، ما لون ذلك؟

- Bel.
- Rumeno-zelen.
- Rdeč.
- Rjav.

Imate težave z
dihanjem?
Kako dolgo?

- أبيض
- أصفر-أخضر
- أحمر
- بني

Kakšne so težave?

ما هي هذه الصعوبات/المشاكل؟

- Hitro, plitvo dihanje.
- Bolečina pri dihanju.
- Dušenje, ne morem dihati.
- Težka sapa.
- Ob naporu se hitro zadiham.

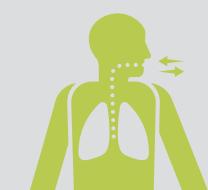
- تنفس قصير وسريع
- شعور بالألم أثناء التنفس
- إختناق/لا أستطيع التنفس
- تنفس ثقيل/صعوبة التنفس
- ضيق في التنفس عند الإجهاد

آيا هنگام سرفه خلط هم بیرون می
اید؟
خلط شما چه رنگ است؟

- سفید
- زرد و سبز
- قرمز
- قهوه ای



آيا مشكل تنفسی هم دارید؟
از چه زمانی؟



مشكل تنفسی شما چگونه است؟

- آیا تند تند نفس می کشید؟
- آیا هنگام تنفس دردی هم دارید؟
- نمیتوانم نفس بکشم دارم خفه
می شوم
- به سختی نفس می کشم
- هنگام کار بدنی به تنگی نفس می
افتم

Simptomi srca in ožilja

أعراض أمراض القلب والأوعية الدموية / علائم قلبي وعروق

Imate težave s srcem?

هل تعاني من مشاكل في القلب؟

Imate težave z ožiljem?
Kako dolgo?هل تعاني من مشاكل في نظام الأوعية
الدموية؟
منذ متى؟

Kakšne težave?

ما هي هذه المشاكل؟

- ▶ • Krvni tlak (previsok, prenizek).
- Aritmija/neenakomerno bitje srca.
- Bolečina v prsih. 40
- Bolečine v mečih ali nogah med hojo.
- Razbijanje srca: enakomerno, neenakomerno.

- ▶ • الضغط الدموي (مرتفع، منخفض)
- عدم انتظام ضربات القلب
- ألم في الصدر
- أشعر بألم في عضلة الساق
- الخلفية والساقيين عند المشي
- خفقان القلب
- منتظم
- غير منتظم

مشكل قلبي هم داريد؟

آيا مشكل عروق هم داريد?
از کی مشكل داريد?

چه مشکلی؟

- فشار خون (بالا، پایین)
- ضربان نامنظم قلب (اريتمي)
- درد قفسه سینه
- درد پا هنگام راه رفتن
- حس ضربان قلب
- منتظم
- غير منتظم

Vam otekajo noge?

هل لديك تورم في الساقين؟

Se vam vrti?

هل تشعر بالدوار؟

Ste bili v nezavesti?

هل حصل مرةً أُنْ فقدت الوعي؟

آيا پاهایتان هم باد (ورم) کرده است؟

آيا سرگیجه هم دارید؟



آيا تابحال بیهوش هم شده اید؟

Simptomi prebavil

عراض اضطرابات الجهاز الهضمي/ دستگاه گوارش

Vam je slabo?

هل تشعر أنك مريض/متعب؟

آيا حالتون بدء؟



Vas sili na bruhanje?

هل ت يريد أن تستفرغ/تتقيء؟

استفراغ؟

Ste bruhalí?
Od kdaj bruhaté?

Kolikokrat ste že bruhalí danes?
Kdaj ste nazadnje bruhalí?

Če spijete požirek vode, jo zadržite v želodcu?

Kako je izgledalo bruhanje?

- Tekoče.
- Gosto.
- Zeleno.
- Rjavo.
- Krvavo.
- Črna sluz.

هل استفراغت/تقىئت؟
متى كان ذلك؟

كم مرة إستفراغت/تقىئت اليوم؟
متى كانت آخر مرة إستفراغت/تقىئت؟

إذا شربت رشفة من الماء، هل أنت قادر على الحفاظ عليها في معدتك؟

كيف يبدو إستفراغك/قيؤك؟

- سائل
- صلب
- أخضر
- بني
- مصحوب/مشوب بالدم
- البلغم الأسود

آيا استفراغ هم كرده ايد؟
از کی استفراغ می کنید؟

امروز چند بار استفراغ کردید؟
آخرین بار کی استفراغ کردید؟

آیا یک جرعه آب هم که می خورید باز هم بالا می آورید؟

استفراغ شما چه رنگ است؟

- أبي
- غليظ
- سبز
- قهوة ای
- خونی
- سیاه مانند



Imate težave z odvajanjem blata?
Kakšne težave imate?

- Premalokrat odvajam blato.
- Prepogosto odvajam blato.
- Med odvajanjem sem opazil kri.
- Med odvajanjem imam bolečino.
- Napenja me.
- Boli me trebuh.

40

Kako pogosto običajno odvajate blato?

- Vsak dan.
- Večkrat na dan.
- na teden.

Kdaj ste nazadnje odvajali blato?
Kakšno je bilo vaše zadnje odvajanje blata?

- Običajno.
- Driska/tekoče blato.
- Zaprtost/ne morem odvajati blata.

هل تعاني من مشاكل عند التغوط/
التبرز
ما هي هذه المشاكل؟

- غير متكررة/غير منتظم بما فيه الكفاية
- متكررة كثيراً (اسهال)
- لقد لاحظت وجود دم في الغائط/
البراز
- شعور بالألم أثناء التغوط/التبرز
- أشعر بالإنتفاح
- لدى آلام في البطن

آيا مشكلي با دفع مدفوع (توالت
بزرگ) داريد؟
چه نوع مشكلي؟

- خيلي كمر (بيوست)
- خيلي زياد / اسهال
- در مدفوع خون ديدم
- هنگام دفع مدفوع درد دارم
- باد شكم دارم
- دل درد دارم



معمولًاً چند بار در روز توالٰت بزرگ
داريد؟
هر روز
چند بار در روز
چند بار در روز



آخرین بار کی توالٰت بزرگ داشتید؟
چطور بود توالٰت بزرگتان؟

- مثل معمول
- اسهال داشتم
- بسته هستم(بيوست)

Kakšne barve je blato?

- Običajno.
- Rjavo.
- Črno.
- Rumeno.
- Zeleno.
- Rdeče.
- Krvavo.

رنگ مدفوع شما چه رنگی است؟

- مثل معمول
- بني
- أسود
- أصفر
- أخضر
- أحمر
- مصحوب بالدم

Imate težave z uriniranjem?
Kakšne težave imate?

- Težko uriniram, ne morem spustiti vode.
- Urin mi uhaja, ne morem zadržati vode.
- Pogosto uriniram, uriniram po kapljicah.
- Ob uriniranju me boli.
- Urin ni normalne barve ali vonja.

هل تعاني من مشاكل عند التبول؟
ما هي هذه المشاكل؟

- أتعاني من مشاكل عند التبول
- تسرب البول، فقد السيطرة على المثانة
- أتبول بشكل متكرر جدا، أمرر بعض قطرات من البول
- أشعر بالألم عند التبول
- لون ورائحة بولي ليسا طبيعين

مدفوع شما چه رنگی است؟

- مثل معمول
- قهوه ای
- سیاه
- زرد
- سبز
- قرمز
- خونی



مشکل با دفع ادرار (توالت کوچک)
دارید؟
مشکلتان چیست؟

- بسختی ادرار می کنم
- بسختی جلوی ادرارم را می گیرم
- زیاد برای ادرار می روم به دستشویی ولی قطره قطره
- هنگام ادرار درد دارم
- رنگ و بوی ادرار طبیعی نیست

Kolikokrat na dan običajno urinirate?
Kdaj ste nazadnje urinirali?

Kakšen je bil urin v zadnjem času?

- Običajen.
- Drugačne barve.
- Pekoč.
- Smrdeč.

كم مرة تتبول في اليوم؟
متى كانت آخر مرة تبولت؟

كيف كان يبدو شكل بولك؟

- عادي
- لون غير معتاد
- مؤلم/لاذع (يسبب حريق)
- رائحته كريهة

چند دفعه در روز ادرار می کنید؟
کی آخرين بار ادرار كرده ايدي؟



چند دفعه در روز ادرار می کنید؟

- معمولی
- رنگش طبيعي نبود
- هنگام ادرار سوزش داشتم
- بوی بدی می داد

Hrana in teža

النظام الغذائي والوزن / تغذية و وزن بدن

Imate dovolj hrane?

هل لديك طعام كاف؟

Kakšen je vaš apetit?

كيف هي شهيتك؟

آیا غذا به حد کافی دارد؟

اشتهاياتان چطور است؟

Ste se v zadnjem času zredili/shujšali?

- Namerno.
- Nenamerno.
- Za koliko kilogramov?

هل اكتسبت / فقدت الوزن في الآونة الأخيرة؟

- عن قصد
- عن غير قصد
- كم كيلوغرام؟

آیا جدیداً چاق / لاغر شده اید؟



- قصدا این کار را کرده اید
- همینطوری نه قصدا
- چند کیلو



Tekočina

تناول السوائل/ ماء الوجه

Koliko tekočine ste zaužili v zadnjem tednu?

ما هي كمية السوائل التي شربتها خلال هذا الأسبوع؟

Kdaj ste nazadnje pili?

متى كانت آخر مرة شربت؟

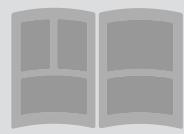
Koliko ste popili danes?

ما هي كمية السوائل التي شربتهااليوم؟

هفته قبل چقدر نوشيدني و ماء
جات نوشيده اید؟



آخرین بار کی نوشیده اید؟



امروز چقدر نوشيدني نوشیده اید؟



Spanje

النوم / خواب

Imate težave s spanjem?

Koliko ur običajno spite?

Se ponoči prebjujate?

Imate nočne more?

Kako si pomagate pri težavah?

هل تعاني مشاكل مع النوم؟

كم عدد الساعات التي تنامها عادة أثناء الليل؟

هل تستيقظ أثناء الليل؟

هل تعاني من الكوابس؟

عندما تكون مريض، كيف تساعد نفسك؟

مشكل خواب داريد؟

معمولاً چند ساعت من خوابید؟

آیا شبها از خواب بیدار من شوید؟

آیا هنگام خواب کابوس یا خواب بد هم دارید؟

به چه شکل مشکلتان را رفع من نمایید؟



Omotica, vrtoglavica, nezavest

الدوخة، الدوار، فقدان الوعي(الإغماء)/ احساس ضعف ،سرگیجه يا غش

Ste šibki ali omotični?

هل تشعر بالضعف والإغماء؟

Se vam vrti?

هل تحس بالدوار(الدوخة)؟

Ste bili nezavestni?

هل فقدت الوعي/الإغماء؟

Imate težave z ravnotežjem?

هل لديك مشاكل في التوازن؟

Vam šumi v ušesih?

هل لديك أي طنين في الأذن؟

آيا حس ضعف مى كنيد؟

آيا سرگیجه داريد؟



آيا بی هوش بودید؟

آيا مشکل با تعادل بدن داريد؟



آيا در گوشتان زنگ مى زند؟

Potenje

التعرق / عرق كردن

Vas trenutno zebe?

هل تحس بالبرد الان؟

Vam je vroče?

هل أنت سخن؟

Se v zadnjem času bolj potite?

هل تتعرق في الآونة الأخيرة؟

Kdaj se potite?

متى تتعرقت؟

- ▶ • Podnevi/ponoči.
- Ko sem telesno aktiven.
- Če sem nervozen.

- أثناء النهار / أثناء الليل
- خلال التمارين الرياضية
- مع الضغط

آيا سردان است؟

آيا گرمتان است؟

آيا اين اواخر عرق هم مى كنيد؟

كى عرق مى كنيد؟

- روزها / شبها
- وقتى فعاليت بدنى دارم
- وقتى عصبي هستم و يا استرس دارم



Gibala

الأطراف / اعضاء محركة, دستها و پاها

imate težave s sklepi,
kostmi?

هل لديك أي مشاكل في العظام أو
المفاصل؟

Vas del telesa ne
uboga?

هل لديك صعوبة في تحريك أي جزء/
طرف من جسمك؟

imate težave z
berglami, protezo,
mavcem, opornico?

هل لديك مشاكل كسور العظام،
جبيرة جبصية، دعامة العظام؟

Prosím, pokažite.

من فضلك، أريني

آيا مشكل با مفصل ها و يا
استخوانهای خود داريد؟



آيا مشكل با حرکت دادن اندامهای
بدن خود داريد؟



آيا مشكل با عصا يا گچ و يا پروتز
خود داريد؟

لطفاً نشان بدھيں

Kožni simptomi

الاعراض الجلدية/مشاكل الجلد/ علایم پوست

Imate težave s kožo?
Kakšne težave imate?

- Rdečica.
- Oteklina, otekanje.
- Srbenje.
- Izpuščaj.
- Luščenje kože.
- Otiščanec.
- Žulj.
- Spremenjena barva kože:
Siva.
Rumena.
Rdeča.
Modra.

هل لديك أي مشاكل جلدية؟
ما هي؟

- احمرار الجلد
- تورم
- حكة
- طفح جلدي
- تقشر الجلد
- عين السمك
- تقرح
- تغير في لون البشرة
- رمادي
- أصفر
- أحمر
- أزرق

آیا مشکلی با پوست خود دارید؟
چه مشکلی؟

- سرخ شدن پوست
- باد کردن یا تاول زدن
- خارش
- جوش زدن
- ریختن پوست
- تاول
- تاول
- رنگ پوست تغییر کردن:
- خاکستری
- زرد
- قرمز
- ابی



03

Bolezni

الأمراض
امراض



03-A Konične bolezni 90

الامراض المزمنة

بیماری های مزمن

02-B Nalezljive bolezni 98

الامراض المعديّة

بیماری های واگیر دار

03-A Kronične bolezni

الامراض المزمنة / بیماری های مزمن

Imate kronično bolezen?

هل لديك اي مرض مزمن؟

Katero bolezen imate?

ادا كانت الاجابة نعم، اي مرض؟

Vid:
 • slabovidnost, slab
vid,
 • slepota enega očesa.

البصر
 • ضعف البصر
 • اعمى من عين واحدة

Sluh:
 • naglušnost, slab
sluh,
 • gluhost.

السمع
 • صعوبة في السمع
 • اصم/اطرش

Bolezni dihal:
 • astma,
 • kronična
obstruktivna pljučna
bolezen.

مشاكل التنفس
 • الربو

• مرض الانسداد الرئوي المزمن.

آیا مريضی طولانی مدق دارید؟

چه مريضی؟

بینایی
 • ضعف چشم
 • کوری یک چشم



شنوایی
 • کم شنوایی
 • کر بودن



مشكل تنفسی
 • آسم
 • مريضی تنگ نفس ششها



Bolezni srca in ožilja:
 • povišan krvni tlak,
 • povišan holesterol.

Bolezni živčevja:
 • tresenje,
 Parkinsonova
 bolezen,
 • epilepsija.

Duševne bolezni:
 • tesnoba,
 • depresija,
 • napadi panike,
 • demenca,
 • shizofrenija,
 • avtizem.

Bolezni kosti in
 sklepov:
 • stalna bolečina v
 hrbtni ali sklepih,
 • otekline sklepov.

Kožne bolezni:
 • luskavica,
 • srbeč izpuščaj.

مشاكل القلب والأوعية الدموية
 • الضغط الدموي المرتفع
 • ارتفاع الكوليسترول

الاضطرابات العصبية
 • مرض باركينسون/الإرتجاف
 • داء الصرع

مرض عقلي
 • القلق
 • الإكتئاب
 • نوبات الهلع
 • الخرف
 • شيزوفرينيا/ إنفصام في الشخصية
 • مرض التوحد

أمراض العظام والمفاصل
 • ألم مزمن في الظهر أو المفاصل
 • تورم المفاصل

مشاكل الجلد
 • داء الصدفية
 • الحكة الطفحية

مريض قلب وعروق
 • افزایش فشار خون
 • افزایش کلسترول

بيماري عصبي
 • لرزش و يا بيماري پاركينسون
 • بيماري غش و يا سرع

مريض رواني:
 • تشوش و اضطراب
 • افسردگی
 • حمله نگرانی
 • دمنت
 • شیزوفرنی
 • اوتیست

مريض استخوانها و مفاصل درد
 • دائم در پشت و مفاصل
 • بادکردن مفصلها

مشكلات پوستي
 • پسورياز
 • جوش هاي خارشي





مرض كليوي



مريضي روده



مرض قند



ميگرن (سردرد)

Bolezni ledvic.

مشاكل في الكلي

Bolezni prebavil.

مشاكل معوية

Hormonske motnje.

اضطرابات في الهرمون

Sladkorna bolezen.

داء السكري

Migrena.

صداع نصفي

Rak.

سرطان

▶ Drugo.	
Kako dolgo?	مند متى؟/كم من القوت؟
Ste že imeli:	هل تعرض
▶ možgansko kap?	تسكتة دماغية؟
▶ srčno kap?	سكتة قلبية
▶ večjo operacijo?	عمل جراحي

▶ اخري	
	مند متى؟/كم من القوت؟

▶ غيره	
	از کی؟
	آیا تا بحال در این زمینه‌ها مشکل داشته اید
▶ سکته مغزی؟	
▶ سکته قلبي	
▶ عمل جراحي	

▶ transplantacijo
organa?

Kdaj?

Kako si pomagate ob
težavah?

116

عملية نقل الاعضاء

متى؟

هل تساعد نفسك/التداوي الذاتي؟

پیوند اعضاء بدن

از کی؟

آیا بخاطر این مشکلات دکتر رفتید؟
چی شد؟



03-B Nalezljive bolezni

الامراض المعدية/ بيماري های واگیر دار

Imate kakšno nalezljivo
bolezen?
Katero?

هل لديك اي امراض معدية؟
ادا كان الجواب نعم ، اي مرض؟

- ▶ • Gripa.
- Tuberkuloza.
- Hepatitis.
- HIV/AIDS.

- ▶ • انفلونزا
- داء السل
- التهاب الكبد الفيروسي
- مرض فقدان المناعة المكتسبة/
الايدز/السيدا

آیا مرض ویا بیماری عفونی دارید?
کدام مرض؟

- ▶ • انفلونزا
- سل
- هپاتیتیس (مرض كبد)
- ایدز

- Sifilis.
- Garje.
- Uši.
- Malaria.
- Drugo.

Ste bili v stiku s kom, ki ima nalezljivo bolezen?

- السيphilيس/مرض الزهري
- الجرب
- القمل
- المalaria
- أخرى

هل كنت على اتصال مع شخص يعاني من مرض معدى؟

Ste bili v stiku s kom, ki je imel izpuščaje?

هل كنت على اتصال مع شخص يعاني من الحكة؟

Vas je kaj pičilo/
ugriznilo (žival ali
človek)?

هل تعرضت إلى لدغ/عض من طرف(حيوان، حشرة او انسان)؟

- سيفيليس
- (گال)(مرض خارش
- مرض خارش شپش
- مalaria
- غيره

آیا با کسی که مريضي واگير داشته در تماس بدن بوده ايد؟

آیا با کسی که خارش دارد در تماس بدن بوده ايد؟



04

Alergije, zdravila, navade

الحساسية، الأدوية والعادات
حساسياتها، داروها، عادات

04-A Alergije 104

الحساسية

حساسياتها

04-B Zdravila 166

الادوية

داروها

04-C Navade 114

العادات

عادات

04-D Samopomoč 116

التداوي الذانى

بخود كمك كردن



04-A Alergije

الحساسية/ حساسياتها

Ste na kaj alergični?
Na kaj ste alergični?

هل تتحسس تجاه اي شيء معين؟
لذيك حساسية تجاه ماذا؟/تحسس
من ماذا؟

Sonce.

الشمس

Žuželke.

الحشرات

Zdravila
(pokažite zdravilo,
napišite ime zdravila).

الدواء (من فضلك، ارني دوائك او
اكتب اسمه هنا)

Hrana.

الأكل/الطعام

آيا به چیزی حساسية (الرژی) دارید؟
به چی حساسية (الرژی) دارید؟

آفتاب



حشرات



دارو (لطفاً اسم داروي را که به آن
حساسية دارید را بنویسید)

غذا



Drugo.

Jemljete kakšna zdravila proti alergiji?

106

آخری

هل تتناول اي دواء ضد الحساسية؟

غيره

آیا هیچ دارویی برای حساسیت تان استفاده می کنید؟

04-B Zdravila

الأدوية/ داروها

Uporabljate redno kakšna zdravila?
Kako se imenuje zdravilo, ki ga jemljete?

Imate kako zdravilo s seboj?

Pokažite zdravilo.
Napišite ime zdravila.هل تتناول اي دواء بصفة منتظمة؟
ما هو هذا الدواء؟

هل تحمل معك اي أدوية؟

من فضلك، أرني الدواء؟
من فضلك، اكتب اسم الدواء هنا؟آیا بطور منظم هیچ دارویی مصرف می کنید؟
چه دارو هایی؟

آیا این دارو ها را به همراه دارد؟

لطفاً آن دارو ها را به ما نشان دهید!
لطفاً اسم آن دارو ها را برای ما بنویسید

Za katero težavo/
bolezen uporabljate
zdravila?

- Srce in visok pritisk.
- Sladkorno bolezen.
- Nespečnost.
- Pomirjanje.
- Bolečino.

هذا الدواء يصلح لماذا؟

أمراض القلب والشرايين

داء السكري

الارق/صعوبة النوم

مهدئ

مسكّن الألم

برای چه (بیماری) این دارو را به شما
داده اند؟

برای قلب و فشار خون

مرض قند

بي خوابي

آرام بخش

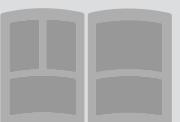
مسكن (ضد درد)



► Želodec.	
► Kožo.	
► Astmo.	
► Hormonske tablete: • kontracepcija, • zdravljenje.	<p>أقراص الهرمونات • أقراص تنظيم النسل • العلاج</p>
► Drugo.	آخر
Vam je zdravila predpisal zdravnik?	هل طبيبك هو الذي وصف لك هذا الدواء؟

►	معدة
►	الجلد
►	الربو
►	<p>أقراص الهرمونات • أقراص تنظيم النسل • العلاج</p>

►	برای معده درد
►	پوست
►	آسم
►	<p>قرص های هورمونی • أقراص تنظيم النسل • برای درمان</p>
►	غيره
	آیا این داروها را دکتر به شما داده؟

Ste zdravila dobili od prijateljev, znancev?	هل أخذت هذا الدواء من عند اقاربك/اصدقاؤك؟	آیا این قرص ها را دوستان شما یا اقوام بشما داده اند؟	
Kako pogosto jemljete zdravilo?	كم مرة تتناول هذا الدواء؟	چطوری این داروها را مصرف می کنید؟	
Ste danes že vzeli kako zdravilo?	هل قمت بتناول اي دواء اليوم؟	آیا امروز این داروها را خورده اید؟	
Kdaj ste nazadnje vzeli zdravilo?	متى كانت آخر مرة تناولت الدواء؟	آخرین باری که این دارو ها را مصرف کردید کی بود؟	
Ste imeli kdaj zdravstvene težave zaradi jemanja zdravil?	هل سبق وان واجهت مشاكل مع اي دواء؟	آیا تا بحال با مصرف هیچ داروی مشکلی داشتید؟	
Za koliko časa še imate zdravila?	منذ متى تتناول هذا الدواء؟	چه مدتی است که این داروها را مصرف می کنید؟	

04-B Navade

العادات/ عادات

Ali kadite?
Kako dolgo?
Koliko na dan?

Kaj kadite?

Ali pijete alkohol?
Koliko alkohola popijete na dan?
Kdaj ste nazadnje pili alkohol?

Ali uporabljate druge substance?
Katere?

Kdaj ste nazadnje vzeli to substanco?

هل تدخن؟
منذ متى وأنت تدخن؟
كم سجارة في اليوم؟

ماذا تدخن؟

هل تشرب الكحول؟
كم وحدة في اليوم الواحد؟
متى كانت آخر مرة تناولت مشروب يحتوي على الكحول؟

هل تتعاطى أي مواد أخرى؟
أي مادة؟

متى كانت آخر مرة تعاطيت فيها هذه المواد؟

آيا سيگار مى کشيد؟
چه مدت است که سیگار مى کشيد؟
چند نخ سیگار در روز مى کشيد؟



چه چیزی می کشید؟ (سيگار يا توتون يا غليان)



آيا مشروبات الكل مصرف مى کنيد؟
چه مقدار در روز الكل مصرف مى کنيد؟
آخرين باري که الكل مصرف نموده ايد کي بود؟



آيا مواد ديگري مصرف مى نمایيد؟
چه مواد؟



آخرين بار کي اين مواد را مصرف کرده ايدي؟



04-C Samopomoč

(التداوي الذاتي/ كمك به خود (خود درمانی)

Kako ste si do sedaj sami pomagali?

- Gibanje.
- Mirovanje, počitek.
- Gretje.
- Hlajenje.
- Masaža.
- Klistiranje.
- Zdravilec.
- Meditacija, molitev.
- Zdravila.
- Domača zdravila: mazila/čaji/ siripi.
- Drugo.

106

كيف تقوم بالتداوي الذاتي؟

- انشطة بدنية
- الراحة/الاسترخاء
- تسخين اطراف الجسم
- تبريد اطراف الجسم
- التدليك
- غسل الامعاء
- استعمال الطب البديل/التقليدي.
- التأمل والصلوة
- الادوية
- العلاجات المنزلية: المراهم/ الشاي / العصائر
- اخرى

Vam je pomagalo?

هل وجدت هذا مساعداً؟

تا الحال چطوری خودتان بخودتان
كمک کرده اید؟

- با تمرين بدنی
- با استراحت كردن
- با گرم كردن خودتان
- با سرد كردن خودتان
- با ماساز
- با استفاده از شیاف
- با شکسته بند محل خودتان
- با دعا كردن
- دارو
- دواهای خانگی (پماد یا چای یا شربت)
- غيره

آیا بشما کمک هم کرد؟

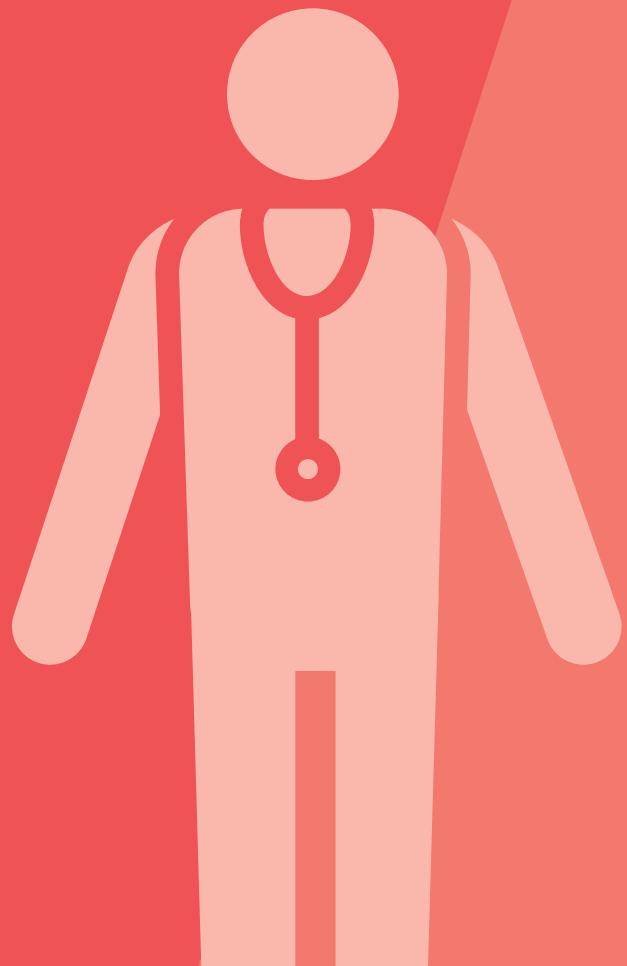


05

Pregled

الفحص

معاينه



05-A Navodila 120

تعليمات

دستورالعمل

Pregledali bomo:

سوف افحصك

05-A Navodila

التعليمات / راهنمایی

Splošna navodila

تعليمات عامة/دستورالعمل های کلی

Počakajte.

انتظر، من فضلك

Usedite se.

إجلس

Stopite sem/tja.

تقدّم هنا/هناك

Ne premikajte se.

لا تتحرك

من شما را معاينه خواهتم کرد



لطفاً منتظر باشید



بنشينيد



لطفاً به این طرف بیایید



حركت نکنید



Ostanite v postelji.	تمدد على السرير
Lahko vstanete.	يمكنك ان تنهض الان
Ulezite se: •na hrbet, •na trebuh, •na bok.	إستلقي على • ظهرك • وجهك • جنبك
Slecite se: •do pasu. •od pasu navzdol.	من فضلك، إخلع ملابسك • إلى خصرك • إلى أسفل خصرك
Odstranite nakit, uro.	إخلع ساعتك، حلبيك/مجوهراتك
• Hitro. • Počasi.	• بسرعة • ببطء

در روی رختخواب بمانید	
الآن می‌توانید بلند شوید	
لطفاً دراز بکشید • به پشت دراز بکشید • روی شکم دراز بکشید به • پهلو دراز بکشید	
لطفاً لباسهایتان را دربیاورید • فقط تا کمرتان • شلوارتان را دربیاورید	
ساعت و جواهراتتان را در بیاورید	
• سریع • آهسته و یواش	

Pozor, zbodli bomo.

Zapeklo bo.

To bo neprijetno.

Zabolelo bo.

سوف أخذ جلدك الان

ممكن ان تحرق قليلا

ممكن ان تكون غير مريحة

سوف تؤلمك

.توجه! حالا به شما سوزن خواهم زد

این کار سوزش دارد

این کار شاید برای شما را آذاردهنده باشد

این کار ممکن است درد داشته باشد

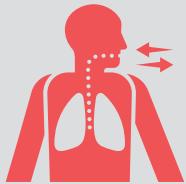
Navodila med pregledom

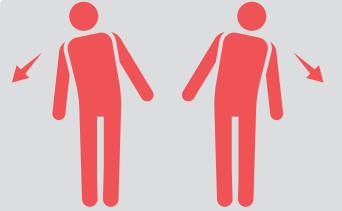
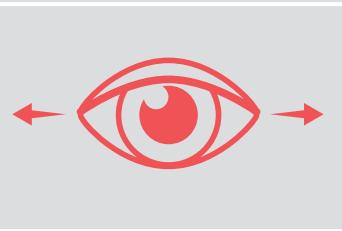
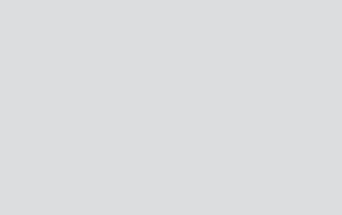
التعليمات أثناء الفحص/ دستورالعمل در هنگام معاينه

Odprite usta.

افتح فمك

دهانتان را باز کنید

Odstranite protezo.	أزل اسنانك الاصطناعية	دندان مصنوعی را دربیاورید	
Recite: »Aaa«.	قل آآآاه	بگویید آه	
• Globoko vdihnite. • Izdihnite.	• تنفس بعمق • إزفر/طلع النفس	• عميق نفس بدورون بكشید • نفس تان را الان بیرون بدھید	
Zadržite dih.	إحبس نفسك	نفس نکشید	
Dihajte sproščeno.	تنفس بشكل عادي	الآن عادي نفس بكشید	
Sklonite se: • naprej, • nazaj.	إنحنى • الى الامام • الى الوراء	خمر بشوید • بطرف جلو خمر بشوید • به پشت خمر بشوید	

Sklonite se: • v levo, • v desno.	إنحنى • إلى اليسار • إلى اليمين	خم بشويد • به طرف چپ خم بشويد • به طرف راست خم بشويد	
Stisnite. Sprostite.	اضغط • استرخي	فشار بدھید • الان رلاکس باشید	
Poglejte sem/tja.	انظر إلى هنا/هناك	به این طرف نگاه بکنید	
Sledite s pogledom prstu.	تتبع اصبعي	با نگاهتان مسیر انگشت مرا تعقیب بکنید	
Ali slišite tole?	هل يمكن ان تسمع هذا	آیا این را می شنوید؟	
Izmerili bomo:	:سوف اقيس	الآن اندازهگيري می کنم	

▶ krvni tlak.

ضغطك الدموي.

▶ utrip srca.

ضربات/نبضات قلبك

▶ temperaturo.

درجة حرارتك

▶ kisik v krvi.

نسبة الاكسجين في دمك

▶ sladkor v krvi.

نسبة السكر في الدم

Opravili bomo
preiskavo:

احتاج إلى إجراء بعض الاختبارات/
الفحوصات

▶ فشار خون شما را

▶ ضربان قلب شمارا

▶ درجه حرارت(تب) شما را

▶ اکسیژن خون تان را

▶ قند خون تان را

▶ باید چند آزمایش انجام بدhem





نوار قلبي



سونوگراف



نمونه برداری



عکس برداری با اشعه ایکس



سی تی اسکن

EKG.

التخطيط الكهربائي للقلب

ultrazvok.

الموجات فوق الصوتية

bris.

أخذ العينات

rentgen.

الأشعة السينية

CT.

الأشعة المقطعة

magnetna resonanca.

الرنين المغناطيسي



- آزمایش
- خون
- ادرار
- مدفوع

- ساير مایعات بدن
- مایع مغزی نخاعی
- در مایع ریوی



خدمتان باید درمان بشود

- زخم را باید تمیز بکنم
- باید بخیه بزنم
- باید آمپول بی حس کننده بزنم

- تحاليل
- مخبرية للدم
- مخبرية للبول
- مخبرية للبراز/الغائط

- سوائل الجسم الأخرى: السائل
- النخاعي
- السوائل الموجودة بالرئة

هذا جرح يحتاج الى ان يعالج

- سوف انظفه
- سوف اغرزه/اخيطه
- سوف استخدم التبنيج

- laboratorijske preiskave:
- kri,
- urin,
- blato.

- druge telesne tekočine:
- možganska tekočina,
- plevralna tekočina.

Oskrbeli bomo rano:

- Očistili jo bomo.
- Zašili jo bomo.
- Uporabili bomo anestetik.

06

Preiskave

الاختبارات

آزمایش‌های پزشکی



06-A Splošna navodila..... 138

تعليمات عامة

كل دستورالعمل

06-A Splošna navodila

تعليمات عامة / راهنمایی و اطلاعات کلی

EKG
(elektrokardiogram,
preiskava srca)
Tu ni sevanja.

- ▶ • Slecite se do pasu.
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

Na prsni koš vam bomo
nalepili elektrode.

Ultrazvok
Tu ni sevanja.

- ▶ • Slecite se: do pasu/
od pasu navzdol
- Ulezite se na hrbet.
- Mirujte.

تخطيط القلب (اختبارات القلب)
لا يوجد إشعاع هنا

- انزل ملابسك إلى الخصر
- استلقي على ظهرك
- لا تتحرك

سوف أضع هذه على صدرك

الموجات فوق الصوتية
لا يوجد إشعاع هنا

- ▶ • إخلع ملابسك: إلى الخصر/ إلى أسفل
الخصر
- استلقي على ظهرك
- لا تتحرك

نوار قلبي

اینجا اشعه ای وجود ندارد



- ▶ • لباسهایتان را تا كمر در ياوريد
- به پشت بخوابید
- حركت نکنید

این کابل های نوار قلبي را به قفسه
سینه تان من چسبانم



سونوغراف

اینجا اشعه نیست

- ▶ • لباسهای تان را در بیاورید تا كمر
از كمر به پایین
- به پشت دراز بکشید
- حركت نکنید

- Globoko vdihnite.
- Ne dihajte.

Rentgen/CT/magnetna resonanca
Tu je sevanje.

- Preiskava je varna za nosečnice.
- Preiskava ni varna za nosečnice.

Namestili vam bomo zaščito proti sevanju.

- Slecite se.
- Odstranite nakit, uro.

- Ulezite se.
- Mirujte.

- خذ نفس عميق
- لا تتنفس

الأشعة السينية
لا يوجد إشعاع هنا

- هذا الاختبار لا يشكل اي خطورة على النساء الحوامل
- هذا الاختبار فيه خطورة على النساء الحوامل

سوف نقوم بتثبيت الحماية من الإشعاع

- أخلع ملابسك
- أخلع الساعة والمجوهرات

- تمدد/استلقى.
- لا تتحرك.

- عميق نفس بكشيد
- نفس نكشيد

أشعة ايكس/ سی تی اسکن/ امر ار ای
اینجا اشعه است

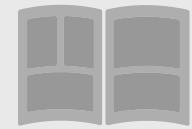
- این آزمایش برای زنان حامله مضر نیست
- این آزمایش برای زنان حامله مضر است

كمربند ايمى را به شما وصل
خواهتم نمود

- لباسهایتان را در بیاورید ساعت و جواهرات را در بیاورید

- دراز بكشيد
- حركت نكشيد





این آزمایش طول خواهد کشید

این آزمایش پر صدا است

هنگام آزمایش من اینجا نخواهم بود ولی صدای شما را خواهم شنید

توجه



- آیا حامله هستید؟
- آیا به مواد کنترast حساسیت دارید؟
- آیا تاتو دارید یا پیس میکر قلب یا اشیائ جراحی در بدشماکار گذاشته‌اند؟ مانند مفصل مصنوعی در زانو یا ترکش بمب

تحذير

- هل انت حامل؟
- الحساسية للكنتراست
- هل لديك أي وشم، أي عمليات زرع للمعادن (ناظمةً أصطناعيةً للقلب، مفاصل إصطناعية)، أجسام معدنية أخرى في الجسم (مثل الشطايا)؟

Preiskava bo trajala minut.

هذا الاختبار سوف يستغرق دقائق

Med preiskavo bo ropotalo.

سيكون هناك بعض الضوضاء أثناء الإجراء

Med preiskavo me ne bo v prostoru, a vas vseeno slišim.

سوف لن اكون هنا أثناء الاختبار، لكن سيكون بمقدوري ان اسمعك

POZOR!

- Ste noseči?
- Imate alergijo na kontrast?
- Imate kakšno tetovažo, kovinski vsadek (srčni spodbujevalnik, umetni sklep, protezo ...), tujek (npr. šrapnel)?

Laboratorij

- Vzeli vam bomo kri:
• iz prsta,
• iz žile.

► Zbodli bomo.

► Stisnite.

- Na stranišču v
kozarček oddajte:
• vodo,
• blato.

Bris

المختبر

- سوف اخذ عينة من الدم
• من اصبعك
• من وريديك

سوف اقوم بوخز جلدك

إضغط

- من فضلك، اذهب الى الحمام وضع في
هذه القنية
• بول
• بُراز

عينة

آزمایشگاه

- از شما برای آزمایش خون خواهم
برداشت
• از انگشت شما
• از رگ شما

► الان سوزن را فرو خواهم کرد

► فشار بدھید

- لطفاً برويد به توالت آنجا ليوانى
است که در آن باید نمونه را بدھيد
• ادرار
• مدفوع

نمونه برداری



▶ Vzeli bomo bris:

- To bo neprijetno.
- Ne bo bolelo.
- Po brisu lahko malo zakrvavite.

▶ سوف اخذ عينة:

- سوف تشعر ببعض الالم
- هذا مؤلم
- سوف يكون بعض الدم بعد الاجراء/العملية

▶ الان من نمونه خواهم برداشت

- این عمل شاید آذاردهنده باشد
- دردی ندارد
- شاید بعد از نمونه برداری کمی خونریزی بکنید

07

Navodila

تعليمات
راهنمایی



07-A Diagnoza 150

التشخيص

(تشخيص بیماری (اسم بیماری

07-B Zdravljenje 152

العلاج

معالجه

07-C Kontrola 160

المتابعة

معاينه مجدد و کنترل

07-A Diagnoza

التشخيص / تشخيص بيماري (اسم بيماري)

(v latinščini), (šifra MKB-10)	(الشيفرة)، (MKB-10 باللاتين)	(نوع بيماري به زيان لاتين) (MKB-10 شماره بيماري به)	
Nič ni narobe z vašim zdravjem.	انت لا تعاني من اي شيء	هيچ مشكل سلامتی ندارید	
To je bil rutinski pregled.	كان هذا فحصا روتينيا	این فقط يك آزمایش معمولی است	
Imate akutno bolezen.	لذيك مرض حاد/ اصابتك حادة	شما يك مرض مزمن داريد	
Imate kronično bolezen. • Stanje se je poslabšalo. • Stanje se ni poslabšalo.	لذيك مرض مزمن • حالتك تدهورة أكثر. • حالتك غير متدهورة.	شما يك بيماري حاد داريد • وضعية بيماريتان بدتر شده است • وضعية بدتر نشده است	

- NI NEVARNO.
- JE NEVARNO.

- خطیر
- غير خطير

- خطرناک نیست
- خطرناک است

07-B Zdravljenje

العلاج / درمان

Predpisal vam bom
zdravilo.
Ime zdravila:

سوف اصف لك بعض الادوية
اسم الدواء

أقراص

برایتان دوا خواههم نوشت
اسم دارو

قرص

Tablete.

Kapsule.

Sirup.

كبسولة

شراب

کپسول

شربت



قطره



پماد

شیاف

شیاف وازن

اسپری

پودر



أقراص

مرهم

الشمعة

الشمعة المهبلي

رذاذ/بخاخ

مسحوق

Kapljice.

Krema.

Svečke.

Vaginaleta.

Pršilnik, spray.

Prašek.

Zdravilo jemljite:

- na ur,
- po tablete,
- največ tablet na dan,
- dni,
- do kontrole,
- stalno.

خذ/تناول هذا الدواء

- كل ساعات
- أقراص كل مرة أقراص في اليوم
- أكثر من أيام
- إلى غاية الفحص القادم
- بشكل متواصل.

این دوا را بخورید

- هر ساعت
- قرص قرص در روز
- نه بیشتر از روز
- تا زمان کنترل
- بطور دائم و بوقفه

**Zdravilo vzemite:**

- pred obrokom,
- po obroku,
- med obrokoma,
- kadarkoli.

خذ/تناول هذا الدواء

- قبل الأكل.
- بعد الأكل.
- خلال الأكل
- في أي وقت

Dobili boste:

- prevezo,
- infuzijo,
- mavec/opornico/ bergle.

سوف أعطيك/اصف لك

- ضماد للجروح
- ادخال السوائل الى الدم
- جبيرة/عکازات/سِناد

- Bergle uporabljajte še dni.
- Na nogo smete stopiti.
- Na nogo ne smete stopiti.

- استخدم العكازات لمدة أيام.
- يمكنك ان تتمشى على هذه القدم لا
- تتمشى على هذه القدم

- دارو را بخورید
- قبل از غذا
- بعد از غذا
- بين غذا
- هر وقتی که خواستید

**به شما الان يك چizi می دهم**

- پانسمان زخم
- سرم
- گچ باندаж / آتل / عصا

- از این عصا استفاده بکنید
- می توانید روی پایتان بایستید
- روی پایتان نباید بایستید



Potrebujete:

▶ počitek
..... ur,
..... dni.

▶ tekočino.

▶ •gretje,
•hlajenje.

▶ razgibavanje do
bolećine.

▶ mirovanje.

أنت في حاجة الى:

الراحة
ساعات
أيام

ان تشرب اكثر

- المعالجة الحرارية
- العلاج بالجليد

حركها حتى تشعر بالالم

لاتتحرك

شما به نیاز دارید

استراحت
ساعت
روز

باید مایع جات زیادی بنوشید

- احتیاج به گرم کردن دارید
- باید سرد بکنید

باید تا موقعی که تا زمانی که درد
شروع شود حرکت نمایید

استراحت کردن بدون حرکت



► druge preiskave.

- kontrolo pri nas
- pregled v bolnišnici
- pregled pri specialistu:
internistu,
kirurgu,
psihiatru,
ginekologu,
pediatru,
nevrologu,
urologu.

فحوصات اخري

- نحن من سيقوم بفحصك
- الفحص في المستشفى
- الفحص بواسطة أخصائي طبيب باطني/أخصائي أمراض باطنية.
- جراح
- طبيب نفساني
- طبيب النساء والتوليد
- طبيب الأطفال
- طبيب الأمراض العصبية
- أخصائي الكلى والمسالك البولية

آزمایش های دیگری باید انجام شود

- برای معاینه و کنترل بعدی باید به اینجا بیایید
- باید در بیمارستان معاینه شوید
- باید توسط کتر متخصص معاینه شوید
- متخصص امراض داخلی
- جراح
- روان پزشک
- متخصص زنان و زایمان
- متخصص اطفال
- متخصص مغز و اعصاب
- متخصص کلیه و مجاري ادرار

07-C Kontrola

المتابعة/ كنترل و معاینه بعدى

.....(datum) ob
.....(ura) pri nas/pri
specialistu
v bolnišnici/zdravstvenem
domu

Potrebujete napotnico
za prevoz?

بتاريخ على الساعة
هنا/مع أخصائي
مركز صحي/مستشفى

هل تحتاج إلى النقل بواسطة سيارة
الإسعاف؟

بتاريخ و ساعت اينجا
توسط متخصص يا در
بيمارستان توسط متخصص
معاینه برای شما نوبت تعیین شده و
معاینه خواهد شد

آیا برگ سفارش امبولانس لازم دارید؟



Druge možnosti:

- Kontrola je potrebna, preden porabite vse zdravila.
- Za kontrolo vas bo na domu obiskala patronažna medicinska sestra.
- Kontrola ni potrebna.
- Zdravljenje ni potrebno, kontrola v primeru poslabšanja.
- Potrebne so druge preiskave ali posegi. Ostanite tešči!
- Z reševalnim vozilom boste šli v bolnišnico.

خيارات أخرى

- يجب عليك رؤية الطبيب قبل نفاد الأدوية الخاصة بك
- سوف ترتب لك زيارة من طرف ممرضة إلى محل إقامتك
- ليس هناك أي حاجة لمتابعة حالتك
- لا توجد أي حاجة للعلاج، سنقوم بالفحص إذا تدهورت حالتك
- هناك ضرورة إلى اختبارات وإجراءات أخرى لا تأكل أو تشرب أي شيء
- سيارة الإسعاف سوف تنقلك إلى المستشفى.

دیگر امکانات

- قبل از اینکه تمام داروهایتان را مصرف بکنید باید دوباره توسط دکتر معاينه بشوید
- برای معاينه بعدی شما پرستار ما شما را در منزلتان ملاقات خواهد نمود
- معاينه و کنترل بعدی دیگر ضروري نیست
- معاينه و کنترل دیگر لازم نیست ولی اگر دوباره وضعیتتان بد شد مراجعه نمایید
- ازمایشات دیگری لازم است. لطفاً هیچ چیزی نخورید و ننوشید
- با امبولانس شما را به بیمارستان (شفا خانه) خواهند برد

08

Zdravje žensk in otrok

صحة الام والطفل

سلامت زنان و کودکان



08-A Menstruacija 166

فترة الحيض

حيض (عادت ماهانه)

08-B Nosečnost 168

الحمل

بارداری

08-C Porod 176

مخاض الولادة

زایمان

08-D Poporodno obdobje 188

فترة ما بعد الولادة

دوران بعد از زایمان

08-A Menstruacija

فترة الحيض/ بيماريهاي زنانه

imate redno
menstruacijo?

Kakšne so krvavitve?

- Boleče.
- Neboleče.
- Šibke.
- Normalne.
- Močne.

Kdaj ste imeli 1.
menstruacijo?

Kdaj ste imeli zadnjo
menstruacijo (mesec)?

هل عادتك الشهرة(الحيض) منتظمة؟

كيف هي عادتك الشهرية/الحيض

- مؤلمة
- غير مؤلمة
- ضعيفة
- عادبة
- قوية/ثقيلة

متى كانت اول مرة جاءتك العادة
الشهرية/الحيض؟

متى كانت اخر مرة جاءتك العادة
الشهرية/الحيض(الشهر)

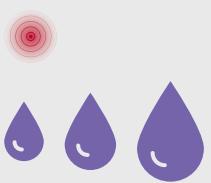
آيا عادت ماهانه شما منظم است؟

خونریزی شما هنگام عادت ماهانه
چطور است؟

- همراه با درد
- بدون درد
- ضعيف
- معمولی
- خونریزی شديد

أولين عادت ماهانه شما كي بود؟

آخرین عادت ماهانه شما كي بود؟



Ali imate spolne odnose?

- Da.
- Občasno.
- Ne.

Uporabljate zaščito, da ne zanosite?

Katero zaščito uporabljate?

- ▶ • Prekinjen spolni odnos.
- Dnevne tabletke proti zanositvi.
- Kondom.
- Diafragmo.
- Maternični vložek.
- Jutranje tabletke (najkasneje 72 ur po spolnem odnosu).

هل أنت حالياً نشطة جنسياً؟
تمارسين الجنس/الجماع

- نعم
- لا
- من حين إلى آخر

هل تستخدمين وسائل منع الحمل؟
اي نوع؟

- ▶ • هل تمارس الجنس دون القذف داخل الرحم.
- حبوب منع الحمل.
- الواقي الذكري.
- الواقي/العازل الانثوي
- اللولب الهرموني
- وسائل منع الحمل الاحتياطية (يجب ان تؤخذ قبل 72 من تاريخ اخر اتصال جنسي)

آیا رابطه جنسی دارید؟

- بلى
- خير
- بعضی وقتها

آیا قرص ضد حاملگی مصرف می کنید؟
کدام قرص ها را؟

- ▶ • هنگام عمل جنسی زوج من بيرون از وزن انزال می کند
- قرص ضد بارداری مصرف می کنم
- از کاندوم (کاپوت) استفاده می کنم
- نوار ضد بارداری (ای یو دی) در رحمم دارم
- نوار ضد بارداری در رحمم دارم
- قرص ضد بارداری که بعد از 72 ساعت بعد از عمل جنسی مصرف می شود استفاده کردم

08-B Nosečnost

الحمل / بارداری (حاملگی)

Ste noseči?

هل انت حامل؟

آیا حامله هستید؟



Ste opravili test nosečnosti?
Ali želite nadaljevati nosečnost?

Kdaj imate predviden datum poroda?

Imate materinsko knjižico?
Mi jo lahko pokažete?

Katere preiskave ste v nosečnosti že opravili?

▶ Preiskava urina.

▶ Preiskava krvi.

هل قمت بإجراء اختبار الكشف عن الحمل؟
هل تودين الاستمرار في الحمل؟

ما هو التاريخ الذي من المتوقع أن تلدي فيه؟

هل لديك كتيب الأمومة؟
من فضلك: اريد ان اراه

ما هي الفحوصات الطبية التي قمت بإجرائها؟

فحص البول

فحص الدم

آیا تست حاملگی انجام داده اید؟
آیا تصمیم دارید حاملگی را ادامه داده و بچهتان حفظ شود؟

تاريخ زیمان شما ک می باشد؟

آیا دارای دفترچه مادری می باشید؟
لطفاً به من نشان بدھید

چه آزمایشات را در طول مدت حاملگی انجام داده اید؟

آزمایش ادرار

آزمایش خون



<p>▶ Ultrazvok.</p>	<p>الموجات فوق الصوتية</p>	<p>▶ سونوگرافی</p>	
<p>▶ Nuhalna svetlina.</p>	<p>الفحص القفوی</p>	<p>▶ تست قفایی جنین</p>	
<p>▶ Amniocinteza.</p>	<p>فحص السائل الأمنيوسي/المشيمي</p>	<p>▶ آزمایش مایع بند ناف جنین</p>	
<p>▶ Biopsija horionskih resic.</p>	<p>إِعْتِيَانٌ مِّن الزُّغِيبَاتِ الْمَشِيمَائِيَّةِ</p>	<p>▶ نمونه برداری از جنین</p>	
<p>Imate izloček iz nožnice? Kakšen je izloček?</p>	<p>هل لديك أي إفرازات مهبليّة؟ ما هو لون هذه الإفرازات؟</p>	<p>▶ آیا از واژن ترشحی دارید؟ ترشح از واژن چطور می باشد؟</p>	
<ul style="list-style-type: none"> ▶ • Bel. • Krvav. 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ • أبيض • دَمَوِيٌّ 	<ul style="list-style-type: none"> ▶ • سفید • خونی 	

Imate med nosečnostjo
druge težave?
Kakšne težave imate?

- Bolečine.
- Otrdevanje trebuha.
- Krče.
- Visok krvni pritisk.
- Nosečniška slatkorna bolezen.
- Otekanje nog.
- Bruhanje.
- Pekoče/boleče uriniranje.
- Slabo počutje.

Imate otroke?
Koliko otrok imate?

Število porodov:

Število prekinjenih
nosečnosti/abortusov:

هل تعاني من اي مضاعفات/مشاكل
اخري أثناء فترة الحمل؟
ما هي هذه المضاعفات/المشاكل؟

- الألم
- تصلب/**يُبوسَة** البطن
- تشنجات
- ارتفاع الضغط الدموي
- ارتفاع نسبة السكر في الدم / السكري الحمل
- تورم في الساقين
- القيء/الاستفراغ
- الألم أثناء التبول
- الشعور بالضيق

هل لديك اطفال؟
كم عددهم؟

عدد الولادات:

عدد حالات انقطاع الحمل /
الإجهاض:

آيا مشكل دیگر در طول حاملگی
دارید؟
چه نوع مشکلی؟

- درد
- سفت شدن شکم
- دردهای انقباضی شکم
- فشار خون بالا
- مرض قند در طول حاملگی
- باد کردن پاهما
- بالا آوردن (استفراغ)
- احساس سوزش بهنگام ادرار
کردن
- حالم خوب نیست

آیا بچه دیگری هم دارید؟
چند تا بچه دارید؟



چند بار زایمان داشته اید؟



آیا سقط جنين (كورتاژ) هم داشته
اید؟ چند بار؟



Ste imeli težave v nosečnosti?
Kakšne težave ste imeli?

هل عانيتي من اي مضاعفات/مشاكل
اثناء فترة الحمل؟
ما هي هذه المضاعفات/المشاكل؟

08-C Porod

مخاض الولادة/ زایمان

Imate popadke?
Na koliko minut imate popadke?

هل لديك إنقباضات/تقلصات في الرحم؟
ما مدى درجة انتظام تقلصات الرحم عندك؟

Ali je že odtekla plodovna tekočina/voda iz maternice?

هل خرج السائل السلوبي؟

Vas boli?
Kako močno vas boli?

هل تؤلمك؟
ما هي شدة الألم؟

40

در بارداری های قبل مشکلی هم داشتید؟
چه نوع مشکلی داشتید؟

آیا انقباضات (درد)رحمی قبل از زایمان دارید؟
جند دقیقه به چند دقیقه انقباض رحم دارید؟

آیا آب رحم جاری شده؟

آیا درد دارید؟
شدت دردتان چقدر است؟



Navodila med porodom

تعليمات أثناء الولادة (الوضع) / راهنمای هنگام زایمان

Pregledali vas bomo.**سوف اقوم بفحصك**

- Oblecite se.
- Slecite se.

- إرتدي ملابسك
- إخلع ملابسك

Ulezite se na hrbet.**استلقى على ظهرك**

- Dajte noge narazen.
- Dajte noge skupaj.

- فرق ساقيك
- ضعي ساقيك معا/ إجمعي ساقيك

- Pokrčite noge.
- Iztegnite noge.

- فرق ساقيك
- ضعي ساقيك معا/ إجمعي ساقيك

معاينه تان خواهمر کرد

- لباسهایتان را بپوشید
- لباسهایتان را درآورید

روي پشت دراز بکشيد

- پاهایتان را باز بکنید ضعی ساقیک
- پاهایتان را جفت بکنید

- پاهایتان را خم بکنید
- پاهایتان را دراز بکنید

Obrnite se: • na hrbet, • na bok, • levo, • desno.	إستديري • على ظهرك • على جنبك • يسار • يمين	برگردید • به پشت بخوابید • به پهلو بخوابید • چپ • راست	Vstanite. قفی
Klistirali vas bomo.	سنقوم بإجراء الحقنة الشرجية	یک شلنگ به مقعد تان وارد می کنیم تا روده شما را تمیز بکنیم	
Iztegnite roko.	مددي يديك	دستتان را دراز بکنید	
Zbodli vas bomo.	ساقوم بحقنك/وخرزك	به شما سوزن خواهیم زد	
Malo bo neprijetno / boleče.	سوف تشعرين ببعض الالم	این عمل یک کمی برای شما خواهد بود ناراحت کننده / دردناک	

<ul style="list-style-type: none"> • Vdihnite. • Izdihnite. 	<ul style="list-style-type: none"> • شهيق • قومي بالزفير 		 <ul style="list-style-type: none"> • نفس عميق به داخل بکشید • نفس تان را بیرون بدهید
<ul style="list-style-type: none"> • Potisnite. • Zadržite. • Iztisnite. 	<ul style="list-style-type: none"> • ادفعي • لا تدفعي • إضغطني للأسفل. 	<ul style="list-style-type: none"> • انت تقومين بعمل ممتاز • حاوي مرة اخرى 	<ul style="list-style-type: none"> • فشار بدهيد • فشار ندهيد • بطرف پایین فشار بدهيد
<p>Dobro vam gre. Še malo se potrudite.</p>		<p>خوبه همینطوری ادامه بدهيد بازهم سعى کنيد</p>	
<p>Vse je v redu.</p>	<p>كل شيء على ما يرام</p>	<p>خيلي خوبه</p>	
<ul style="list-style-type: none"> • Ni zapletov. • Zapleti so. 	<ul style="list-style-type: none"> • ليس هناك أي مضاعفات • هناك مضاعفات 	<ul style="list-style-type: none"> • هیچ مشکلی نیست • مشکل دارید 	
<p>Pomagali vam bomo.</p>	<p>سوف نقوم بمساعدتك</p>	<p>به شما کمک خواهیم کرد</p>	

Pomagali bomo vašemu otroku.

Potreben bo carski rez.

Olajšali vam bomo bolečino.

سوف نقوم بمساعدة طفلتك

.سوف نقوم بإجراء عملية قيصرية

سوف نساعدك في خفف عليك الألم

به بچه شما کمک خواهیم کرد

عمل سزارین لازم است که انجام
بدهیم

به شما مسكن ضد درد می دهیم

Navodila po porodu

تعليمات ما بعد الولادة/ راهنمای بعد از وضع حمل

Otrok je rojen.

- Z vami je vse v redu.
- Z vami ni vse v redu.

ولد الطفل

- انت بخير/على ما يرام
- لست على ما يرام/لست بخير

بچه تون متولد شد

- همه چیز خوبه
- شما خوب نیستید

Imate:	أنجبي • بنت • ولد
Z otrokom je vse v redu.	ان الطفل بخير
Zdaj bomo:	الآن سنقوم ب
▶ • prerezali popkovino, • očistili dihalne poti.	قطع الحبل السري • تنظيف المسالك الهوائية للطفل.
▶ Otroka dobite k sebi, ko bomo: • stehtali otroka, • izmerili dolžino otroka, • umili in oblekli otroka.	سوف تحصلين على الطفل بعد ان نقوم ب • بقياس وزن الطفل • بقياس طول الطفل • غسل وإلباس الطفل
Z otrokom ni vse v redu.	الطفل بخير

صاحب شده ايد	دختر • پسر
بچه سالم و همه چيز خوبه	
الآن اين کار را خواهیم کرد	
▶ • بند ناف را خواهیم برید • راههای تنفسی بچه را تمیز خواهیم کرد	
▶ بچه را بعد از اینکه کردیم شمامی دهیم • طفل را باید وزن بکنیم • طفل را باید اندازه بگیریم • طفل را تمیز کرده و لباس می پوشانیم	
این کودک خوب نیست	



Otok potrebuje:	الطفل يحتاج الى • الأكسجين • العلاج في العناية المركزة
• Zašili vam bomo porodno rano. • Porodne rane ni treba šivati.	• سنقوم بخياطة جرح المهبل. • جرح المهبل لا يحتاج الى الخياطة.
Po odpustu vas bo doma obiskala patronažna medicinska sestra.	بعد ان تغادر المستشفى، ستقوم الممرضة بزيارتكم في محل سكنكم.

08-D Poporodno obdobje

فترة النفاس / راهنمای بعد از زایمان برای مادران

Mati

الأم / مادر

Dojite?	هل تقومين بالرضاعة الطبيعية؟
Ali otrok med dojenjem dobro in mirno sesa?	هل الطفل يرضع ويتمتص بشكل سليم اثناء الرضاعة الطبيعية؟

كودک به نیاز دارد • اکسیژن • بخش مراقبتها ویژه	الآن قسمت زایمان را که شکاف داده ایم بخیه می زنیم • الان قسمت زایمان را که شکاف داده ایم بخیه می زنیم
بعد از مرخصی از بیمارستان پرستار ما به ملاقات شما به منزل شما خواهد امد	

آیا به بچه شیر می دهید؟	آیا بچه هنگام شیر دادن آرام است و بخوبی شیر می خورد؟

• Koliko minut se otrok doji?
• Na koliko ur otroka dojite?

Imate boleče bradavice?
Ali lahko pregledam vaše dojke?

Je otrok po dojenju sit?

Ali otrok joka?

Veste, da lahko dodajate adaptirano mleko za otroke, če imate premalo svojega?

Imate težave pri uriniranju?

• كم دقة تستغرق عملية الرضاعة الطبيعية؟
• كم مرة تقومين بإرضاع الطفل؟

هل حلماتك متقرحة؟
هل ممكن ان افحص صدرك؟

هل يبقى الطفل جائع بعد الرضاعة؟

هل الطفل يبكي؟

هل تعلمين أنه يمكنك أيضاً إعطاء حليب الأطفال إذا كان حليبك غير كافي؟

هل تعاني من مشاكل اثناء التبول؟

• چند دقیقه معمولاً بچه شیر می خورد؟
• هر چند ساعت یکبار به بچه شیر می دهید؟

آیا نوک پستان هایتان درد می کنند؟
آیا می توانم پستان هایتان را ببینم؟

آیا بعد از شیر خوردن بچه سیر می شود؟

آیا بچه گریه می کند؟

آیا می دانید که اگر شیرتان کم باشد می توانید به بچه شیر خشک بدھید؟

آیا مشکل ادرار دارید؟



Imate težave pri
odvajjanju blata?

70

Kakšna je vaša čišča
(izloček iz nožnice)?

- Zelo krvava/močna.
- Srednje močna.
- Šibka.
- Smrdeča.

Ste po porodu kdaj
žalostni/naveličani/se ne
znajdete?

208

Ste bili žrtev nasilja?

208

Umivajte se 1x dnevno.

هل تعاني من مشاكل اثناء التبز/
التغوط؟

كيف تكون حالتك في فترة ما بعد
الولاد (إفرازات المهبل)؟

- قوية/مصحوبة بالدم
- متوسطة
- ضعيفة
- رائحة كريهة

هل سبق ان شعرت بعد الولادة
بالحزن، الضجر او عدم القدرة على
التعامل مع الاشياء؟

هل سبق وان كنتي ضحية للعنف؟

إستحمري يومياً

آیا مشکل دستشویی بزرگ دارید
(يبوست)؟

ترشحات رحم شما چطور است؟

- خيلي زياد و خونى
- متوسط
- ضعيف
- بد بو

آیا بعد از فارغ شدن غمگین/از همه
چیز سیرشده/و خودتان را گم شده
احساس می کنید؟

آیا کسی با شما خشن بوده و یا شما را
کتک زده؟

هر روز یکبار حمام بکنید

Pijte veliko vode ali čaja.	اشري الكثير من المياه او الشاي	آب زیاد و چای بخورید	
Jejte zdravo prehrano.	تناولى الاطعمة الصحية	غذای سالم بخورید	
Veliko počivajte, spite.	خذى فترات كافية من الراحة والنوم	خیل استراحت کرده و بخوابید	
S spolnimi odnosi počakajte 4 do 6 tednov.	لا تمارس الجنس/الجماع خلال اربعة إلى ستة أسابيع	برای مدت ۴ تا ۶ هفته از داشتن رابطه جنسی بپرهیزید	
Po šestih tednih obiščite ginekologa.	зорی طبیب نسائی بعد ستة أسابيع من الولادة	بعد از ۶ هفته دکتر زنان و زایمان شما را باید معاینه بکند	

Novorojenček/dojenček/otrok

المولود الجديد/الرضيع/الطفل / راهنمای بچه

Koliko je star vaš otrok (l/m/d)?

كم هو عمر طفلك اليوم/الشهر/
السنة

V katerem mesecu nosečnosti je bil rojen otrok?

في اي شهر من الحمل انجبتي؟/كم
كانت مدة الحمل؟

- ▶ 6. mesec.
- ▶ 7. mesec.
- ▶ 8. mesec.
- ▶ 9. mesec.

ستة أشهر
سبعة أشهر
ثمانية أشهر
تسعة أشهر

Je imel vaš otrok težave po porodu?
Kakšne težave je imel?

هل كان طفلك يعاني من اي صعوبات/
مشاكل ؟
ما هي هذه الصعوبات/المشاكل؟

Dihalne težave.

مشاكل التنفس

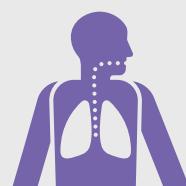
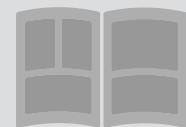
بچه شما چند سالشہ؟ روز ماه و سال
را بگویید

بچه چند ماهه بدنیا امد؟

شش ماهه
هفت ماهه
هشت ماهه
نه ماهه

آیا بچهتان بعد از تولد مشکل هم
داشتند؟
چه مشکلی داشتند؟

مشكل تنفسى



- ▶ Bil je v inkubatorju.
- ▶ هل كان الطفل في الحاضنة الاصطناعية؟

- ▶ Vročino.
- ▶ الحمى/ ارتفاع درجة الحرارة

- ▶ Drisko.
- ▶ الإسهال

- ▶ Bruhanje.
- ▶ التقيء/الاستفراغ

- ▶ Nehoteno trzanje mišic.
- ▶ تقلص العضلات اللا إرادي

- ▶ Izpuščaje.
- ▶ الطفح الجلدي

- ▶ توى دستگاه تنفس مصنوعی بود
 - ▶ تب داشت
 - ▶ اسهال داشت
 - ▶ (بالا آوردن (استفراغ
 - ▶ لرزش و انقباض ناخواسته داشت
 - ▶ بدنش جوش زده بود
- 
- 
- 

Zlatenico.	
Drug.	
Ali otroka dojite/sesa mleko pri vas?	هل ترضعين طفلك بواسطة الرضاع الطبيعية؟
Ali otroku dajete mešano hrano?	هل تطعمي طفلك اطعمة متنوعة؟
Otrok med dojenjem zaspi?	هل ينام طفلك أثناء الرضاعة؟
<ul style="list-style-type: none"> • Se otrok med dojenjem utrudi? • Otrok med dojenjem bruha? 	<ul style="list-style-type: none"> • هل يتعب طفلك أثناء الرضاعة؟ • هل يتقيء طفلك أثناء الرضاعة؟

	اليرقان
	غير ذلك
	هل ترضعين طفلك بواسطة الرضاع الطبيعية؟
	هل تطعمي طفلك اطعمة متنوعة؟
	هل ينام طفلك أثناء الرضاعة؟
	<ul style="list-style-type: none"> • هل يتعب طفلك أثناء الرضاعة؟ • هل يتقيء طفلك أثناء الرضاعة؟

يرقان(زردي)	
غيره	
آيا به بچه تان شير من دهيد؟	
آيا غذای معمولی هم به بچه من دهيد؟	
آيا بچه بهنگام شير خوردن من خوابد؟	
<ul style="list-style-type: none"> • آيا بچه هنگام شير خوردن خسته من شود؟ • بچه هنگام شير خوردن بالا من اورد؟ 	

Otok veliko joka? Kdaj vaš otrok joka? • Podnevi, • Ponoči.	هل يبكي طفلك كثيرا؟ متى يبكي طفلك؟ • أثناء النهار • أثناء الليل
Kakšna je otrokova teža? • Narašča. • Pada. • Ostaja enaka.	ما هو وزن طفلك؟ • وزنه في تزايد • وزنه في تناقص • وزنه لا يتغير
Kakšna je otrokova višina? • Narašča. • Ostaja enaka.	ما هو طول طفلك؟ • اطوله في تزايد • طوله لا يتغير
Kako pogosto so pleničke polulane ? Na ur.	كم مرة يبلل الحفاظات? مرات في الساعة
Kako pogosto so pleničke pokakane? krat na dan.	كم مرة يتغوط/يتبرز؟ مرات في اليوم
So otrokova koža in beločnici rumenkaste barve? Otok ima zlatenico. Morate iti v bolnišnico.	هل جلد وبياض عيني طفلك أصفر؟ طفلك مصاب باليرقان، يجب عليك أن تذهب إلى المستشفى

آیا بچه‌تان خیلی گریه می‌کند؟ کی بچه‌تان گریه می‌کند؟ • روزها • شب‌ها	بچه‌تان چند کیلو وزن دارد؟ • وزن اضافه می‌کند • وزنش کم می‌شود • بزرگ نشده
قد بچه‌تان چقدر است؟ • بزرگ می‌شود • بزرگ نمی‌شود	چند دفعه در روز بچه پوشکش را خیس می‌کند؟ یکبار در ساعت
	
چند بار در روز بچه توالت بزرگ می‌کند؟ بار در روز	چند بار در روز بچه توالت بزرگ می‌کند؟ بار در روز
	
آیا پوست و سفیدی چشم بچه زرد زنگ است؟ بچه شما زردی(يرقان) دارد و باید به بیمارستان برود	

Ima otrok vročino?

Je bil otrok cepljen?
Kdaj je bil cepljen?
Proti čemu?

- Davici.
- Tetanusu.
- Oslovskeemu kašlju.
- Hemofilus influence tip b.
- Otroški paralizi.
- Ošpicam.
- Mumpsu.
- Rdečkam.
- Hepatitisu B.
- TBC (tuberkulozi).
- Drugo.

Ima otrok izbranega pediatra?

Potrebni so obiski patronažne medicinske sestre.

هل درجة حرارة طفلك مرتفعة؟

هل تم تطعيم/تلقيح طفلك؟
متى؟
ضد اي مرض؟

- الدفتيريا/الخناق
- الكزاز
- السعال الديكي
- النزلة الترفية من النوعباء
- شلل الأطفال
- الحصبة
- التهاب العُدَّة التكفييّة
- الحصبة الالمانية
- التهاب الكبد ب
- السل.
- غير ذلك

هل لدى طفلك طبيب أطفال؟

زيارة الممرضة ضرورية.

تب دارد؟

آیا بچه واکسینه شده؟
کی واکسینه شده؟
بر علیه چه امراضی واکسن زده شده؟

- دیفتری
- کزاز
- سیاه سرفه
- هموفیلی ب
- فلج اطفال
- سرخک
- گوشک
- سرخچه
- هپاتیتیس ب
- سل
- غیره

آیا بچه دکتر اطفال خود را دارد؟

طفل باید توسط پرستار در خانه
ملاقات شود.



Dojite najmanj vsake 3 ure oziroma vsakič, ko si otrok tega zaželi.

Popek čistite s fiziološko raztopino ali prekuhano vodo enkrat dnevno ali večkrat, če je onesnažen z blatom ali urinom, dokler se ne zaceli. Po čiščenju ga osušite.

Previjajte otroka vsaj 6-krat dnevno.

Štiri tedne po rojstvu obiščite pediatra.

Pri 6 mesecih lahko začnete otroku dodajati običajno prehrano.

يجب ارضاع طفلك الرضاعة الطبيعية مر خلا كل ثلاثة ساعات، على الأقل

نظفي الجذع السري(الصرة) بالمحلول الملحي او الماء الذي تم عليه من قبل مرة في اليوم او كلما اتسخ بالبول او البراز الى ان يشفى تماما. بعد كل عملية تنظيف للجذع السري قومي بتجفيفه بشكل جيد

قومي بتغيير الحفاضات ستة مرات في اليوم على الأقل

بعد اربعة اسابيع من الولادة/الوضع زوري طبيب الاطفال

بعد ستة اشهر يمكنك اضافة الطعام العادي الى حمية طفلك

بچه را هر سه ساعت یکبار و هروقت خواست باید شیر بدھید

بند ناف بچه را اگر بخارتر تماس با مدفوع عفونت کرده باشد یک تا چند بار در روز با سرم و یا آب جوشیده و ولرم شده تمیز نمایید بعداً هم خشک کنید.

پوشک بچه را حداقل ۶ بار در روز عوض کنید

۴ هفته بعد از تولد بچه باید توسط دکتر اطفال معاينه شود

در شش ماهگی به بچه می توانید شروع کنید غذای معمولی دادن

09

Duševno zdravje

الصحة العقلية

سلامت روانی



09-A Splošna navodila 214

تعليمات عامة

ىلک لمعلاروتسد

Vas je zelo strah?	هل انت خائف؟
Ste zelo jezni?	هل تحس بجوع شديد؟
Ste žalostni?	هل انت حزين؟
Ste nemirni?	هل انت قلق؟
Se počutite krive za trenutno stanje?	هل تحس انك مسؤول عن الوضع الحالي؟
Se sramujete tega, kar ste v preteklosti storili?	هل تشعر بالخجل من ما قمت به في الماضي؟

آيا مى ترسيد؟	عصبانى هستيد؟
غمگين هستيد؟	
آرام و قرار نداريد؟	
آيا بخاطر وضع موجود احساس گناه مى كنيد؟	
آيا بخاطر کارهای که در گذشته انجام داده اید احساس خجالت مى کنید؟	

Imate vsiljive spomine
na stresne dogodke iz
preteklosti?

Se težko zberete?

Ne morete spati?

Vas preganjajo nočne
more?

Včasih zaspite z željo,
da se zjutraj ne bi več
zbudili?

Načrtujete samomor?

هل تتذكر بشكل متكرر أحداث
مزعجة كنت قد عشتها في الماضي؟

هل تعاني من مشكل عدم القدرة على
التركيز؟

هل لديك مشكلة في النوم؟

هل تعاني من الكوابيس؟

هل يحصل احيانا ان تذهب الى النوم
متمنيا عدم الاستيقاظ في اليوم
التالي؟

هل تفكّر في الانتحار؟

آیا فکر هایی از گذشته در ذهن دارید
که دست از سرطان بر نمی دارند؟

آیا بسختی تمرکز می کنید؟

نمی توانید بخوابید؟



شبها كابوس و خوابهای بدی دارید

آیا شده که شب موقع به خواب رفتن
آرزو کرده اید که دیگر از خواب بیدار
نشوید؟

نقشه خود کشی می ریزید؟

Pregledati vas mora specialist psihijater.

تحتاج إلى أن يتم فحشك من قبل اختصاصي في الصحة العقلية/طبيب نفسي

شما را باید دکتر روان پزشک معاینه بکند

09-A Splošna navodila

نصائح عامة / راهنمای کلی

Skušajte ohraniti svoje notranje ravnoesje in stabilnost:

- ▶ Bodite telesno aktivni. Telovadba pomaga pri obvladovanju stresa.
- ▶ Ohranite ustaljene prehranjevalne navade.
- ▶ Ne pijte alkoholnih pijač. Zaradi alkohola slabše spite in se telo ne more obnoviti.

حاول المحافظة على توازنك الداخلي واستقرارك

- ▶ حافظ على اللياقة والنشاط البدني، التمارين الرياضية يمكن ان تساعد على الحد من التوتر
- ▶ الحفاظ على عادات غذائية متناسبة ومتوازنة
- ▶ لا تشرب المشروبات الكحولية، لأن الكحول يجعل النوم أكثر صعوبة مما يجعل الجسم غير قادر على التعافي.

سعی کنید آرامش درونی خود را حفظ نمایید

- ▶ ورزش و فعالیت بدنی انجام دهید زیرا به کنترل استرس کمک می کند
- ▶ عادت غذا خوردن خود را تغییر ندهید
- ▶ از مصرف مشروبات الكلى بپرهیزید چون که با خاطر آن مشکل خوابیدن دارید.



بخارط بیاورید در گذشته به چه نحوی بطور موفقیت آمیزی بر مشکلات فایق آمده بودید

به گروههای کمک رسانی ملحق شوید که به شما کمک بکنند

Spomnite se preteklih izkušnj, ki so vam pomagale pri premagovanju podobnih kriz.

Pridružite se skupini za pomoč.

تذكّر التجارب السابقة التي ساعدتك في تجاوز ازمات مماثلة

انضم إلى جموعة للحصول على المساعدة والدعم

10

Zobozdravstvo

صحة الفم والاسنان
سلامت دندانها



10-A Pregled	224
الفحص	
معاينه	
10-B Zdravljenje	224
العلاج	
معالجه و درمان	
10-C Splošna navodila	230
تعليمات عامة	
ىلک لمعلاروت سد	

Kakšne težave imate?

Boli me zob.

Odlomil se mi je zob.

Izpadla mi je plomba / zalivka.

Odpadla mi je krona / mostiček.

Krvavijo mi dlesni.

ما هي المشاكل التي تعاني منها؟

عندی ألم في الأسنان

سني متكسر

فقدت حشوة سني

سقطت القنطرة

اعاني من نزيف في اللثة

چه مشکل دارید؟

دندانم درد می کند

دندانم شکسته است

پلمب و روکش دندانم افتاده

پل دندانم و یا روکش آن افتاده

از لثه هام خون می آید



Kateri zob vas boli?
Pokažite.

ارني السن/الضرس الذي يؤلمك ؟

Koliko časa vas že boli?
Vas boli ves čas?

كم من الوقت وانت تعاني من الالم؟
هل تتوجع طوال الوقت/هل الالم
لا يتوقف؟

Je zob občutljiv:

- na toplo,
- na hladno,
- na ugriz.

هل اسنانك حساسة تجاه

- الحرارة
- البرودة
- اثناء المضغ/العض

Ste se zbudili zaradi
bolečin?

هل تستيقض بسبب شدة الالم؟

So vam že kdaj z
injekcijo omrtvičili zob?
So bili ob omrtvičenju
kakšni zapleti?

• هل تلقيت مخدر/بنج موضعى
للأسنان من قبل؟
• هل سبق ان عانيت من اي
مضاعفات بسبب التبييض/التخدير؟

Jemljete kakšna
zdravila?
Ste alergični na kakšno
zdravilo?

هل تتناول اي ادوية؟
هل لديك تحسس تجاه اي نوع من
الادوية؟

کدام دندانتان درد می کند؟

چه مدت است که درد می کند؟
آیا بطور دائم درد می کند؟



آیا دندانتان به
حساس شده است

- به گرما
- به سرما
- هنگام جویدن و گاز گرفتن

آیا بخاطر دندان درد از خواب بیدار
شدید؟

• آیا تا حال با آمپول دندانتان را بی
حس کرده اند؟
• آیا بخاطر بی حس کردن دندان
مشکل هم داشتید؟



آیا هیچ دارویی مصرف می کنید؟
آیا به هیچ دارویی حساسیت (الرژی)
دارید؟

Ste noseči?

هل انت حامل؟

آیا حامله هستید؟



10-A Pregled

Examination / Consultation

- Odprite usta.
- Zaprite usta.

- افتح فمك
- أغلق فمك

Izperite usta.

مضمض/اشطف فمك

- دهانتان را باز بکنید
- دهانتان را ببندید

دهانتان را بشوید

10-B Zdravljenje

العلاج / درمان

Iz zoba bomo odstranili
zobno gnilobo in
naredili plombo/
zalivko.

سوف نقوم بإزالة التسوس ونحشو
لكل الضرس/السن

خرابي دندانتان را تعمیر کرده و پلمب
می گذاریم

V zob bomo dali zdravilo in ga zaprli z začasno plombo/ zalivko. Zdravilo je v zobju lahko 3 mesece.

Zob bomo izpulili.

Prišlo je do vnetja živca. Živec bomo odstranili.

Zob bomo omrtvičili.

Zobni mostiček/krono bomo cementirali nazaj.

Zobni mostiček/krono bomo zamenjali.

سأضع الدواء في سنك وختم ذلك بحشو مؤقت. يمكن أن يبقى الدواء في السن لمدة قد تصل إلى ٣ أشهر

سنقوم بخلع/سحب السن

هناك إلتهاب بالعصب، سنعمل على إزالته

سنقوب بإجراء تخدير موضعي للأسنان

سوف نقوم بتعزيز جسر الأسنان

سنقوم باستبدال جسر الأسنان / التاج

داخل دندان دارو خواهیم گذاشت و روکش مؤقت تا ٣ ماه می‌تواند آنچا باشد

دندانتان را باید بکشیم

عصب دندان عفونت کرده و باید عصبکشی شود

الآن آمپول بـ حسـي خواهـم زـد

دوباره روکش روی دندان خواهـم گـذاشت

پـل دـندـان رـا عـوض خـواهـم كـرـدـگـذاـشت

Okrog modrotnega zoba je nastalo vnetje. Vstavili bomo trakec z razkužilom. Jutri bomo trakec zamenjali.

Odstranili bomo zobni kamen.

Imate zobne obloge, zato vam krvavijo dlesni.

Dlesen se vam je umaknila, zato je zob občutljiv. Naredili bomo premaz.

Vaši zobje so zdravi.

Dobili boste antibiotik.

106

هناك التهاب حول ضرس العقل.
سوف نضع شريط مطهر وغدا سنقوم بتغييره

سوف نقوم بإزالة الكلس/الجير

عندك لوعة الاسنان، ذلك هو السبب في نزيف اللثة

لشتك تراجعت الى الاعلى، بالتالي فاسنانك حساسة، سنقوم بطليلها

لديك اسنان صحية

سوف اصن لك مضاد حيوي

اطراف دندان عقل عفونت کرده است
که در آنجا نوار ضد عفونی خواهم گذاشت و فردا باید آن نوار عوض بشود

جرم دندان را برخواهم داشت. جرم گیری من کنم

جرم دندان دارید و بهمان خاطر از لثه ها خونریزی من کنید

لثه های شما تakan خورده اند و به همین خاطر حساس شده اند. الان روی آنها دارو خواهم گذاشت

دندانهای شما سالم هستند

برایتان نسخه داروی ضد چرك خواهم نوشت



Potrebno je rentgensko slikanje zoba / vseh zob.

140

Potrebna je kontrola.

160

نحن بحاجة الى صورة بالأشعة السينية لسنك/كل اسنانك

المتابعة ضرورية

باید از دندانتان عکس برداریم

باید دوباره شمارا معاینه بکنیم به کنترل بباید

10-C Splošna navodila

نصائح عامة / دستور العمل كل

Dve uri po posegu ne smete jesti in piti.

لا تأكل او تشرب بعد ساعتين من الاجراء/العلاج على الاقل

Zobe očistite vsaj 2-krat dnevno z zobno ščetko in zobno nitko.

قم بتنظيف اسنانك بالفرشاة والخيط مرتين في اليوم على الاقل

Uporabljajte mehko ščetko in ščetkajte gor in dol ali s krožnimi gibi.

استخدم فرشاة أسنان ناعمة وافرك بلطف صعوداً وهبوطاً أو بشكل دائري

تا دو ساعت بعد از عمل نباید نه بخورید و نه بنوشید



دندانهایتان را حداقل دوبار در روز با مسوک و نخ دندان تمیز بکنید



مسوک باید نرم باشد و با حرکات بالا و پایین و چرخشی دندان هایتان را تمیز بکنید

Dodatne informacije



V nadaljevanju je nekaj najosnovnejših informacij o zdravstvenih pravicah beguncev, migrantov in drugih oseb, ki nimajo državljanstva Slovenije. Kratkemu opisu pravic so dodana zakonska določila, iz katerih te pravice izhajajo.*

1. Dostop do obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (OZZ):

Zakon (15. člen ZZVZZ) predpisuje, kdo se mora prijaviti v **obvezno zdravstveno zavarovanje** (OZZ). Dostop do OZZ imajo tako državljeni Slovenije kot nekateri nedržavljeni, ki za to izpolnjujejo pogoje. Zavarovanci so lahko osebe v delovnem razmerju; osebe, ki opravljajo samostojno dejavnost; lastniki zasebnih podjetij; prejemniki različnih socialnih dajatev (denimo denarne socialne pomoči); druge osebe z dohodkom; državljeni Republike Slovenije in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje s stalnim prebivališčem v RS; družinski člani, ki so po njih zavarovani (denimo otroci, zakonec), in drugi. V OZZ je oseba vključena glede na svoj status in od tega je odvisno, kdo osebo prijavi v OZZ, kdo plačuje prispevek in kako visok je.

Oseba brez državljanstva RS ali dovoljenja za stalno prebivanje, ki ne spada v eno izmed zgoraj naštetih kategorij, se lahko v OZZ vključi tudi kot:

* Navedene informacije izhajajo iz trenutno veljavne zakonodaje ob izidu priročnika, ki se lahko v prihodnje spreminja.

- begunec ali oseba s subsidiarno zaščito (17. točka 15. člena ZZVZZ, 98. člen Zakona o mednarodni zaščiti (ZMZ));
- tujec, ki se izobražuje ali izpopolnjuje v Republiki Sloveniji (14. točka 15. člena ZZVZZ);
- otrok do 18. leta starosti, ki se šola in ni zavarovan kot družinski član, ker njegovi starši ne izpolnjujejo pogojev za vključitev v OZZ (24. točka 15. člena ZZVZZ).

Če prispevek za OZZ ni plačan redno, Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije (ZZS) za določene zavarovance zadrži pravice do plačila zdravstvenih storitev in denarnih dajatev iz naslova OZZ. Dokler dolgoročni niso plačani, lahko oseba z zadržanimi pravicami uveljavlja le nujno zdravljenje (za več informacij: ZZS).

Dopolnilno zdravstveno zavarovanje lahko sklene oseba, ki ima urejeno OZZ, na eni izmed treh zavarovalnic (Vzajemna, Adriatic Slovenica, Triglav). Ob sklenitvi dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja (DZZ) je – razen izjemoma – predpisana trimesečna čakalna doba. To pomeni, da tudi, ko oseba premijo plača, DZZ zanjo v tem obdobju še ne velja.

Strošek DZZ je okrog 28 evrov na mesec. Čeprav je zavarovanje prostovoljno, se njegova premija viša za 3% letno (do največ 80%; 62.b člen ZZVZZ) za osebe, ki nimajo DZZ več kot eno leto po tem, ko morajo začeti doplačevati zdravstvene storitve (denimo ob koncu šolanja ali po dopolnjenem 26. letu).

Državljan RS in tujci z dovoljenjem za stalno prebivanje, ki prejemajo denarno socialno pomoč, lahko na Centru za socialno delo uveljavijo pravico do kritja razlike do polne vrednosti zdravstvenih storitev. Če oseba izpolnjuje pogoje, bo državni proračun kril stroške zdravstvenih storitev, ki jih drugače krije DZZ (več informacij: Center za socialno delo).

2. Dostop do zdravstvenega varstva za osebe brez obveznega in dopolnilnega zdravstvenega zavarovanja

a) Nujno zdravljenje

Zakon (7. člen ZZVZZ) določa, da RS iz proračuna zagotavlja sredstva za nujno zdravljenje oseb neznanega prebivališča, tujcev iz držav, s katerimi niso sklenjene mednarodne pogodbe, ter tujcev in državljanov RS s stalnim prebivališčem v tujini, ki začasno prebivajo v Sloveniji ali so na poti skozi državo in zanje ni bilo mogoče zagotoviti plačila zdravstvenih storitev, kakor tudi za druge osebe, ki niso vključene v obvezno zdravstveno zavarovanje (OZZ) ali zavarovane v drugi državi.

Nujno zdravljenje obsega neodložljive zdravstvene storitve oživljanja, ohranitve življenja in preprečitve poslabšanja zdravstvenega stanja obolelega ali poškodovanega (25. člen ZZVZZ). O nujnosti zdravljenja presoja zdravnik.

b) Osebe, ki imajo zakonsko pravico do nujnega zdravstvenega varstva, čeprav nimajo kartice zdravstvenega zavarovanja

Prosilci za mednarodno zaščito (azil) imajo pravico do nujne medicinske pomoči, nujnega reševalnega prevoza, nujne zobozdravstvene pomoči in nujnega zdravljenja (86. člen Zakona o mednarodni zaščiti).

Prosilke za azil imajo pravico do kontracepcijskih sredstev, zdravstvene oskrbe v nosečnosti in ob porodu ter do prekinitve nosečnosti.

Mlaadoletni prosilci za mednarodno zaščito (tudi mlaadoletniki brez spremstva) so upravičeni do zdravstvenega varstva pod enakimi pogoji kakor državljeni Slovenije.

Ranljive osebe s posebnimi potrebami, izjemoma pa tudi drugi prosilci, imajo pravico do dodatnega obsega zdravstvenih storitev, vključno s psihoterapevtsko pomočjo, ki ga odobri in določi posebna komisija v okviru Ministrstva za notranje zadeve.

Osebe z dovoljenjem za zadrževanje imajo pravico do nujnega zdravstvenega varstva (75. člen Zakona o tujcih).

Žrtve trgovine z ljudmi in žrtve nezakonitega zaposlovanja imajo pod posebnimi pogoji pravico do nujnega zdravstvenega varstva (50. člen Zakona o tujcih)

Evropska kartica zdravstvenega zavarovanja krije nujne oz. potrebne zdravstvene storitve v zdravstvenih ustanovah, ki so del javne zdravstvene mreže. To so storitve, ki so potrebne iz medicinskih razlogov glede na pričakovano dolžino bivanja v državi. Njihov obseg je različen – spreminja se glede na to, če se oseba dlje časa nahaja v Sloveniji (denimo dela ali študira) ali je le na turističnem potovanju. Obseg in vrsto zdravstvenih storitev opredeli zdravnik.

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce in uporabnike

تعبيارات عامة (للعاملين في القطاع

(الصحي والمخدمين

عبارات عامة(بـراي كارمندان بهداشت و درمان و کاربران)

Slovenčina	Arabic	Farsi
Pozdravi: Dobro jutro/Dober dan/Dober večer/ Nasvidenje.	التحية صباح الخير/يوم/ سعيد مساء الخير/وداعا	حوالپرسی صبح به خیر/ روز بخیر/
Vprašalnice: Kdo? Kje? Kdaj? Koliko časa? Zdaj? Koliko?	الأسئلة من؟ أين؟ متى؟ كم من الوقت؟ الآن؟ كم؟	سؤال ها چه کسی؟ کجا؟ کی؟ چه مدت؟ حالا؟ چقدر؟
• Da. • Ne. • Ne vem.	• نعم • لا • لأعلم	• بله • خیر • نمی دانم
• Razumem. • Ne razumem.	• أفهم • لا أفهم	• می فهمم • نمی فهمم
• Stanje je nujno. • Stanje ni nujno.	• حالة مستعجلة • حالة غير مستعجلة	• وضعیت اضطراری است • وضعیت اضطراری نیست
• Prosim. • Hvala.	• من فضلك • شکرا	• خواهش می کنم • تشکر
• Sem. • Tja.	• هنا • هنالك	• اینجا • آنجا
• Naprej. • Nazaj.	• إلى الأمام • إلى الخلف	• جلو • عقب

• Levo. • Desno.	• يسار • يمين	• چپ • راست
• Spodaj. • Zgoraj.	• أسفل • أعلى	• پایین • بالا
• Hitro. • Počasi.	• بسرعة • ببطء	• سریع • آرام
Moje ime je ... Želim, da mi napišete ...	إسمي أريد منك أن تكتب لي	اسم من هست من خواهم برايم بنويسيد
Je lahko tolmač / svojec / prijatelj prisoten pri pregledu?	تستطيع أن تكون مصحوبا بمترجم / أحد أفراد العائلة / صديق أثناء الفحص؟	آیا می تواند مترجم / آشنا / دوست در معاینه حضور داشته باشد؟
• Boli. • Ne boli.	• مؤلم • غير مؤلم	• درد می کند • درد نمی کند
• Tešč. • Netešč.	• المعدة فارغة • المعدة غير فارغة	• شکم خالی • شکم پر

SPLOŠNE FRAZE za zdravstvene delavce

عبارات عامة

عبارات عمومي (برای کارمندان بهداشت و درمان)

Slovenščina	Arabic	Farsi	Imate alergijo?	هل عنذك حساسية تجاه أي شيء؟	آیا به چیزی حساسیت دارید؟
Sem zdravnik/ zdravnica/ medicinska sestra/ zdravstveni tehnik/ laborant/ prostovoljec	أنا طبيب / ممرض / عامل تقني / مساعد مختبر / متطلع /	من پزشک مرد پزشک زن / پرستار / تکنسین پزشکی / کارمند آزمایشگاهی / داوطلب هستم	Jemljete zdravila?	هل تتناول اي دواء؟	آیا دارو مصرف می کنید؟
Kako vam je ime?	ما هو إسمك؟	اسم تان چیست؟	Ste noseči?	هل أنت حامل؟	آیا حامله هستید؟
Imate zdravstveno kartico?	هل عندك بطاقة التأمين الصحي؟	آیا کارت بیمه درمان دارید؟	Kdaj ste nazadnje jedli?	متى كانت اخر مرة أكلت؟	آخرین بار کی غذا خوریدی؟
Kmalu vas bo pregledal zdravnik.	قرباً سوف يقوم الطبيب بفحصك	دکتر شما را به زودی معاینه خواهد کرد	Kdaj ste nazadnje pilí?	متى كانت اخر مرة شربت؟	آخرین بار کی نوشیدید؟
Odpeljali vas bomo z rešilnim avtom.	سوف يتم نقلك بواسطة سيارة إسعاف	شما را با امبولانس منتقل خواهیم کرد	Ali ste uživali: • alkohol? • droge?	هل الآن انت تحت تأثير: • الكحول • المخدرات	آیا شما استفاده از: • مشروبات الكلى • مواد مخدر
Ostali boste v bolnišnici.	سوف تبقى في المستشفى	در بیمارستان خواهید ماند	Me razumete?	هل تفهم؟	آدی مهف یم ارم
Bi radi koga obvestili?	هل ترغب في الاتصال بای شخص؟	می خواهید کسی را بخبر کنید؟	Razumete slovenščino?	هل تفهم اللغة السلوفينية؟	اسلوونیایی می فهمید؟
Počakajte.	إنتظر	صبر كنيد	Potrebujete tolmača?	هل تحتاج مترجم؟	به مترجم نیاز دارید؟
Usedite se.	إجلس	بنشينيد			
Ulezite se.	تمدد/استلقى	دراز بکشید			
Mirujte.	إبق في مكانك	آرام باشید			
To bo neprijetno.	سوف تكون غير مريحة	ناراحت‌کننده‌خواهد بود			

SPLOŠNE FRAZE za uporabnika

عبارات عامة

عبارات عمومي (برای کاربران)

Slovenčina	Arabic	Farsi
Poškodovan sem.	أنا مُصاب	آسیب دیده ام
Krvavim.	أنا أنزف	خون ریزی دارم
Izgubil sem zavest.	فقدُ الوعي	بیهوش شده بودم
Imam vročino.	عندی إرتفاع في درجة الحرارة	تب دارم
Slabo mi je.	أشعر أني لست على ما يرام	حالمر بد است
Imam diagnozo/bolezen.	لقد تم تشخيص حالتي/ أنا مريض	تشخيص / بیماری دارم
• Imam alergijo. • Nimam alergije.	• عندي حساسية • ليست عند حساسية	• ساسیت دارم • حساسیت نداردم
Jemljem zdravila.	أتابع دواء/أتعالج	دارو مصرف من کنم
Sem noseča.	أنا حامل	حامله هستم
Imam popadke.	لدي تقلصات	احامله هستم
• Strah me je. • Ni me strah.	• انا خائف • انا لست خائف	• ترس دارم • ترس ندارم
• Strinjam se. • Ne strinjam se.	• مُتفق • غير متفق	• موافق ام • موافق نیستم
• Želim . • Ne želim.	• أريد • لا أريد	• می خواهم • نمی خواهم
• Žejem sem. • Nisem žejem.	• أنا عطشان • أنا لست عطشان	• تشنے ام • تشنے نیستم

• Lačen sem. • Nisem lačen.	• أنا جائع • أنا لست جائع	• گرسنه ام • گرسنه نیستم
Potrebujem zdravnika.	أحتاج إلى طبيب	به دکتر نیاز دارم
Potrebujem pomoč zase. / Potrebujem pomoč za otroka./ Potrebujem pomoč za to osebo.	أحتاج مساعدة لنفسي أحتاج مساعدة لطفل أحتاج مساعدة لهذا الشخص	برای خودم کمک نیاز دارم. برای کودک کمک نیاز دارم. برای این شخص کمک نیاز دارم
Potrebujem zdravila.	أحتاج أدوية	دارو نیاز دارم
Potrebujem tolmača / mediatorja.	أحتاج مترجم	متجم/ کارمند فرهنگ نیاز دارم
Kje se nahajam?	أين أنا	کجا هستم؟
Koliko časa bom čakal?	كم علي أن أنتظر؟	چقدر صبر خواهم كرد؟
Kje naj počakam?	أين يجب أن أنتظر؟	کجا باید صبر کنم؟
Kdaj naj pridem nazaj?	متى يجب أن أرجع؟	کی باید پس بیايم؟
Kakšna je diagnoza?	ما هو تشخيصك؟	تشخيص چگونه است؟
Kako resna je zdravstvena težava?	ما مدى خطورة مشكلتي الصحية؟	مشکل سلامتی چقدر جدی است؟

Viri

Ajduković, M. in D. Ajduković. 1993. Psychological well-being of refugee children. *Child abuse & neglect* 17 (6), 843-854.

Bundeszahnärztkammer. *Piktogrammheft für die Zahnarztpraxis: Kommunikation ohne Worte* (dostopno na: <https://www.kzvb.de/zahnarztpraxis/asyl/>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Fondazione IntegrA/Azione Onlus: *Guida alla medicina per cittadini stranieri* (dostopno na: <http://www.quotidianosanita.it/allegati/allegato8904406.pdf>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

HSE Emergency Multilingual Aid: A multilingual illustrated communication phrasebook, for use by patients and staff (dostopno na: <http://www.hse.ie/eng/services/Publications/SocialInclusion/EMA.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Heiligensetzer, C. et al. *Tip doc professional: Arzt-Patient-Gespräch-in-Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Lipovec Čebron, U. (ur.). 2016. *Kulturne kompetence in zdravstvena oskrba: priročnik za razvijanje kulturnih kompetenc zdravstvenih delavcev*. Ljubljana: Nacionalni inštitut za javno zdravje.

McGraw-Hill's Medical Spanish Visual Phrasebook: A Point-and-Speak Field Guide to Patient Communication (dostopno na: <http://www.amazon.com/McGraw-Hill-Educations-Medical-Spanish-Phrasebook/>

dp/0071808884, zadnji dostop 2. 3. 2017)

Petek, D. in I. Švab (ur.). 2016. *Sporazumevanje v družinski medicini*. El. knjiga. Ljubljana: Katedra za družinsko medicino Medicinske fakultete.

Priebe, S., M. Bogic, D. Ajdukovic, T. Franciskovic, G. M. Galeazzi, A. Kucukalic, D. Lecic-Tosevski, N. Morina, M. Popovski, D. Wang, M. Schützwohl. 2010. Mental disorders following war in the Balkans: a study in 5 countries. *Archives of general psychiatry* 67 (5), 518-528.

Schaffert A., C. Heiligensetzer. *Tip doc Hepatitis B: Informationsbroschüre für Patienten und Ärzten in Bildern* (dostopno na: <http://www.tipdoc.de/hauptseiten/tipdoc.html>, zadnji dostop 2. 3. 2017).

Zakon o mednarodni zaščiti (ZMZ). *Uradni list RS*, št. 22/16 in 5/17.

Zakon o tujcih (Z Tuj-2). *Uradni list RS*, št. 45/14.

Zakon o zdravstvenem varstvu in zdravstvenem zavarovanju (ZZVZZ). *Uradni list RS*, št. 72/06.

Kolofon

Avtorce: doc. dr. Nataša Hirci, asist. Vesna Homar, dr. med., Simona Jazbinšek, univ. dipl. etn. in kult. antr., mag. ekon., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn, Tanja Korošec, univ. dipl.sociolog, dipl. m. s., doc. dr. Uršula Lipovec Čebron, doc. dr. Tamara Mikolič Južnič, mag. Marija Milavec Kapun, Sara Pistornik, dipl. etnol. in kult. antr., izr. prof. dr. Danica Rotar Pavlič, dr. med., doc. dr. Erika Zelko, dr. med.

Urednice: doc. dr. Uršula Lipovec Čebron, Sara Pistornik, dipl. etnol. in kult. antr., red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn.

Prevod: Hakim Asanabla (arabščina), mag. Sun Beibei (kitajščina), Nader Beshkoueideh, dr. med., spec. kir. (farsi), mag. Wu Dandan (kitajščina), Aigul Hakimova, dipl. med. odn. (ruščina), doc. dr. Nataša Hirci (angleščina), red. prof. dr. Nike Kocijančič Pokorn (angleščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (angleščina), Shpresa Pula, dr. med., spec. ped. (albanščina), doc. dr. Sonia Vaupot (francoščina), Tjaša Vilotič prof. geog. in univ. dipl. sin. (kitajščina).

Strokovni jezikovni pregled: Ahmad Ahmadi (farsi), dr. Martina Bofulin (kitajščina), mag. David Brown (angleščina), Qichao Chen (kitajščina), doc. dr. Raja Gošnak Dahmane, dr. med. (arabščina), Vera Haliti (albanščina), doc. dr. Nataša Hirci, Gašper Malej, dipl. prim. knjiž. (slovenščina), doc. dr. Tamara Mikolič Južnič (slovenščina, angleščina), Houria Mouas, dr. med., spec. inter. med. (francoščina), dr. Marko Pokorn, dr. med. (slovenščina), Maria Syrochkina, dr. med. (ruščina).

Oblikovanje in ilustracija: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž.

Realizacija preloma: Irena Gubanc univ. dipl. oblik. viz. kom., Mateja Škofič mag. graf. inž., Marko Škerlavaj, Anže Krajc.

Založila in izdala: Znanstvena založba Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

Za založbo: Branka Kalenić Ramšak, dekanja Filozofske fakultete

Prva izdaja.

Naklada: 250 izvodov

Tisk: Tiskarna Povše BM, d. o. o.

Kraj in leto izdaje: Ljubljana, 2017

Brezplačni izvod

Priročnik je nastal v okviru projekta z naslovom »Izdaja slovarja, namenjenega lažji komunikaciji migrantov z zdravstvenim osebjem«, v katerem so sodelovale Filozofska fakulteta, Medicinska fakulteta, Zdravstvena fakulteta Univerze v Ljubljani, Nacionalni inštitut za javno zdravje in Zdravniška zbornica Slovenije. Projekt sta financirala Ministrstvo za notranje zadeve in Sklad za azil, migracije in vključevanje Evropske unije. Več o projektu na spletni strani: www.multilingualhealth.ff.uni-lj.si





REPUBLIKA SLOVENIJA
MINISTRSTVO ZA NOTRANJE ZADEVE



Projekt sofinancira Evropska Unija
iz Sklada za azil, migracije in vključevanje